

La conservation et la valorisation de la mémoire des patois dans le Valais romand

Alain DUBOIS

Introduction

S'interroger sur la mémoire des patois dans le Valais romand revient non seulement à dresser l'inventaire des institutions qui en ont préservé les traces depuis un siècle, mais surtout à rendre compte des métamorphoses successives de cette mémoire¹. L'initiative en la matière revient à Louis Gauchat, qui fonde en 1899 le *Glossaire des patois de la Suisse romande* et s'appuie sur les outils lexicographiques les plus récents pour sauvegarder ce patrimoine du point de vue scientifique. D'autres initiatives, menées après la Seconde Guerre mondiale, ont cherché, pour leur part, à préserver la pratique langagière du patois; elles sont à l'origine de la fondation d'un Conseil romand des patoisants, de la Fédération cantonale valaisanne des amis du patois et d'un certain nombre d'associations locales. Radio-Lausanne s'est également fortement impliquée dans la création d'un concours littéraire des patois de la Suisse romande et dans la réalisation d'une émission à l'attention des patoisants, à l'origine des Archives sonores des parlers de la Suisse romande et des régions voisines. La sauvegarde de la pratique langagière du patois obéit avant tout à des préoccupations identitaires et permet de réaffirmer ses racines dans un Valais qui s'ouvre inexorablement à la modernité. Quel est dans ce contexte le rôle exercé par les institutions valaisannes de conservation du patrimoine? L'étude de la politique en la matière exercée par les Archives de l'Etat du Valais et la Médiathèque Valais nous permettra de répondre à cette question. Avant de débiter l'analyse à proprement parler de la politique de ces institutions, il convient de rappeler en quelques mots l'origine et la spécificité des patois valaisans.

¹ Cette étude est tirée d'un travail présenté dans le cadre du cours de philologie donné à l'Ecole nationale des chartes de Paris et consacré à la pratique dialectale dans les domaines d'oïl, d'oc et francoprovençal. L'auteur tient à remercier Paul-Henri Liard, rédacteur en chef du *Glossaire des patois de la Suisse romande*, Hervé Chevalley et Eric Fluckiger, rédacteurs au *Glossaire des patois de la Suisse romande*, Jean-Henry Papilloud, responsable de la Médiathèque Valais – Martigny et Hans-Robert Ammann, archiviste cantonal, pour leurs aides précieuses et leurs conseils avisés.

Situation linguistique de la Suisse romande

Les patois de la Suisse romande appartiennent à deux groupes dialectaux différents. Les parlers du canton du Jura, qui s'apparentent aux dialectes franc-comtois, se rattachent au domaine d'oïl. Le Jura bernois forme, pour sa part, une zone de transition, qui associe au nord-est des dialectes proches du franc-comtois, au sud-est des dialectes de type francoprovençal et au centre des dialectes intermédiaires. Quant au reste du territoire de la Suisse romande, il appartient au domaine francoprovençal. Ce domaine se définit «comme un ensemble de parlers représentant en commun un nombre suffisant de traits distinctifs à la fois vis-à-vis du français et du provençal, pour qu'il puisse être considéré comme une entité linguistique spécifique, quand bien même, contrairement au domaine d'oïl et au domaine d'oc, il n'a pas manifesté de tendance à l'uniformisation ni, par conséquent, généré de langue de culture»². Le domaine francoprovençal, placé dans une position géographique de charnière par rapport aux domaines d'oïl et d'oc et situé aux confins des parlers italo-romans et des parlers alémaniques de la Suisse, s'étend aujourd'hui sur trois Etats. En France, il comprend la plus grande partie de la Loire, le Rhône, l'extrémité sud-est de la Saône-et-Loire, le sud du Doubs, les deux tiers méridionaux du Jura, l'Ain, la Haute-Savoie, la Savoie, la plus grande partie de l'Isère, l'extrémité nord de la Drôme et de l'Ardèche. En Suisse sont francoprovençaux les cantons de Neuchâtel, Vaud, Genève et la partie romande des cantons de Fribourg et du Valais. En Italie, le domaine francoprovençal comprend les cinquante-huit communes de la Vallée d'Aoste et les petites vallées montagnardes situées au sud du Grand-Paradis (Orco, Stura, Viù) ainsi que les quatre communes de la vallée de la Cenischia entre le Mont-Cenis et Suse³.

Le domaine francoprovençal

C'est le linguiste italien Graziadio Isaia Ascoli qui proclame le premier l'originalité des parlers gallo-romans du Centre-Est et propose, pour les dénommer, l'appellation de franco-provençal: «Chiamo franco-provenzale un tipo idiomatico, il quale insieme riunisce, con alcuni suoi caratteri specifici, più altri caratteri, che parte sono comuni al francese, parte lo sono al provenzale». Si cet article, qui date de 1873 mais est paru seulement en 1878 dans l'*Archivio glottologico italiano*, consacre l'acte d'origine du francoprovençal, il ouvre aussi un débat long et passionné sur l'existence de ce nouveau type linguistique⁴. C'est l'«école parisienne», emmenée notamment par Paul Meyer⁵, Gaston Paris⁶ et Jules Gilliéron⁷, qui, à la fin du XIX^e siècle, s'oppose le plus vivement à la thèse défendue par

² Paul-Henri LIARD, Hervé CHEVALLEY, «Glossaire des patois de la Suisse romande», dans *Politiques de l'éducation et innovations. Bulletin de la Conférence de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin*, 5 (1999), p. 14.

³ Jean-Baptiste MARTIN, «Französisch: Frankoprovenzalisch. Francoprovençal», dans *Lexikon der romanistischen Linguistik*, hrsg. von G. HOLTUS, M. METZELTIN, C. SCHMIDT, V/1, Tübingen, 1990, p. 671.

⁴ Graziadio Isaia ASCOLI, «Schizzi franco-provenzali», dans *Archivio glottologico italiano*, 3 (1878), p. 61-120. Pour un résumé de ce débat, se référer à la notice qu'a consacrée Jean-Baptiste Martin au francoprovençal dans le *Lexikon der romanistischen Linguistik*: MARTIN, «Französisch: Frankoprovenzalisch. Francoprovençal», p. 671-673.

⁵ Paul MEYER, «Compte-rendu de C. Nigra, *Fonetica del dialetto di Val Soana (Canavese)*», dans *Romania*, 4 (1875), p. 293-296.

⁶ Gaston PARIS, «Les parlers de France», dans *Revue des patois gallo-romans*, 2 (1888), p. 161-175.

⁷ Jules GILLIÉRON, *Patois de la commune de Vionnaz. Bas-Valais*, Paris, 1880 (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes. Sciences philologiques et historiques, 40), 196 p.

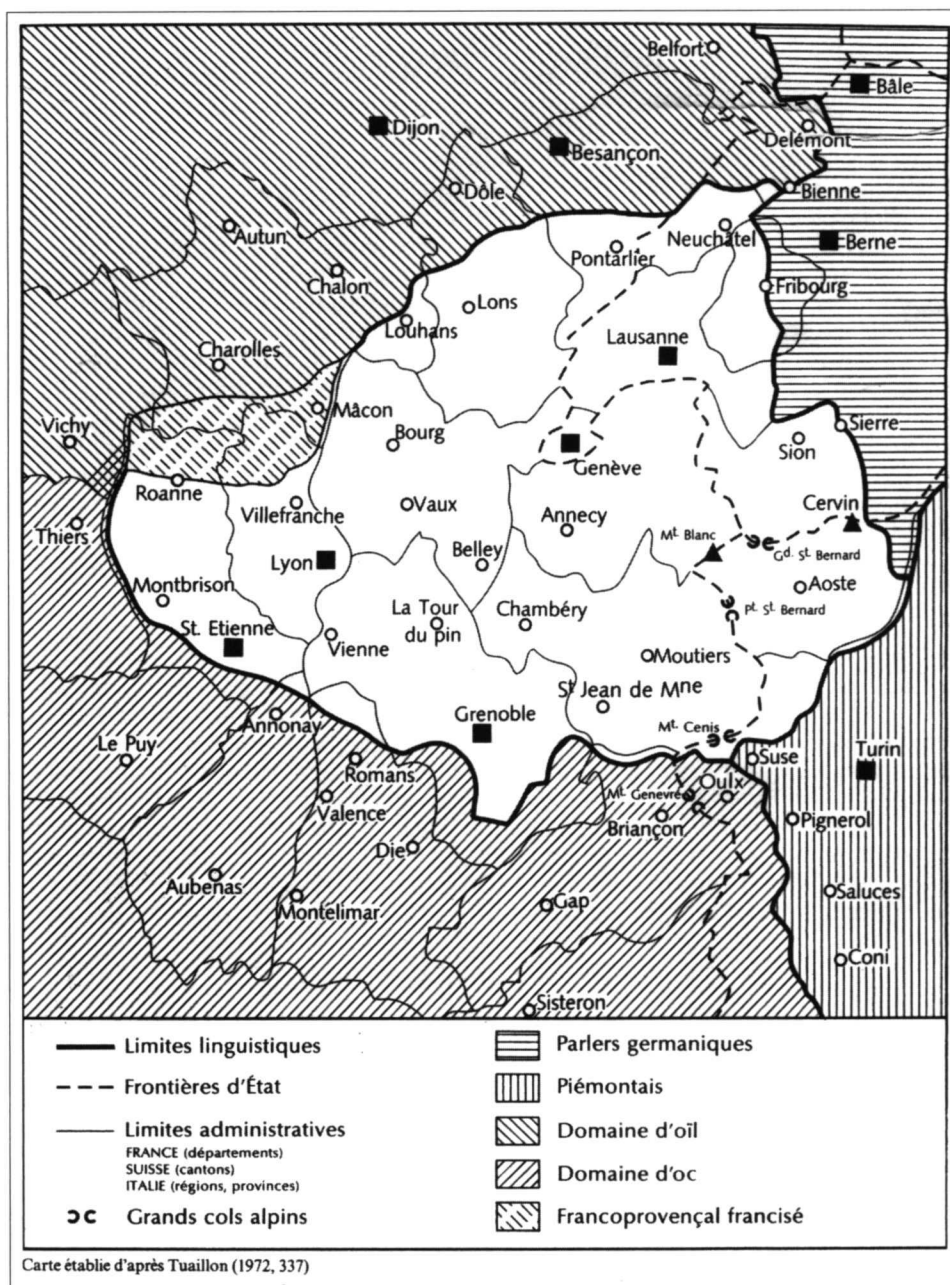


Fig. 1. – Carte du domaine francoprovençal (MARTIN, «Französisch: Frankoprovenzalisch. Francoprovençal», p. 675).

Ascoli, en refusant la reconnaissance des dialectes. L'école suisse romande, emmenée par Cyprien Ayer⁸, Alfred Odin⁹, Heinrich Morf¹⁰ et Louis Gauchat¹¹, se rallie, pour sa part, à la théorie d'Ascoli. Elle met notamment en évidence, à travers un espace correspondant au territoire francoprovençal, deux traits importants d'une même famille linguistique: la palatalisation du "a" derrière une consonne palatale et le basculement de l'accent sur le "a" atone final. Les travaux d'Antonin Duraffour¹² et de Bengt Hasselrot¹³, réalisés après la Première Guerre mondiale, confirment la thèse d'Ascoli et expliquent l'origine et la nature de ce groupe linguistique. Dès lors s'instaure au sein de la communauté scientifique un dialogue ouvert et fécond, auquel prennent part de nombreux dialectologues. Les travaux tendent à préciser la cohésion interne du francoprovençal ou, au contraire, à en signaler les divisions; ils cherchent également à en mesurer l'originalité et les limites par rapport aux langues voisines ou encore à signaler l'influence francoprovençale sur les domaines voisins en Bourgogne, en Franche-Comté, dans le Jura bernois, en Velay et Vivarais, à l'est du Rhône ou encore en Piémont. Les recherches menées depuis plus d'un siècle ont donc permis de reconnaître l'existence et l'autonomie de cette aire linguistique, même si Helmut Lüdtke l'a remise en cause lors du colloque de dialectologie francoprovençale organisé à Neuchâtel en 1969¹⁴. Pour mieux en montrer l'originalité, à la suite de Pierre Gardette, on a d'ailleurs pris l'habitude, pour la désigner, de réunir les deux parties du mot inventé par Ascoli, en supprimant le trait d'union¹⁵.

La genèse du domaine francoprovençal remonte à la latinisation elle-même et au comportement postérieur de celui-ci. Fondée en 43 avant Jésus-Christ, la ville de Lugdunum devient rapidement la capitale des Gaules. Même si la romanisation de la partie orientale du domaine francoprovençal s'effectue à partir du Valais, après la prise de Martigny et l'installation des Romains dans la *Vallis Pœnina*, les routes alpines, qui relient Lyon ou Vienne à Rome, contribuent de manière décisive à l'unification des deux espaces. À partir de Lyon, l'une de ces routes suit le cours du Rhône jusqu'à Genève, contourne par le nord le lac Léman et, par le Valais, descend sur Aoste en empruntant le col du Grand-Saint-Bernard; l'autre suit le cours de l'Isère, franchissant les Alpes au Petit-Saint-Bernard et aboutit également à Aoste. Le rattachement au II^e siècle du Valais à la province des *Alpes*

⁸ Cyprien AYER, *Introduction à l'étude des dialectes du pays romand*, Neuchâtel, 1878, 37 p.

⁹ Alfred ODIN, *Phonologie des patois du canton de Vaud*, Halle, 1886, VIII-166 p.

¹⁰ Heinrich MORF, «Manducatum = manducatum», dans *Romania*, 16 (1887), p. 278-287.

¹¹ Louis GAUCHAT, «Le patois de Dompierre», dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 14 (1890), p. 397-466; ID., «Encore manducatum = manducatum», dans *Romania*, 27 (1898), p. 270-276.

¹² Antonin DURAFFOUR, *Phénomènes généraux d'évolution phonétique des dialectes franco-provençaux d'après le parler de Vaux-en-Bugey (Ain)*, Grenoble, 1932, XXI-280 p.

¹³ Bengt HASSELROT, «Le francoprovençal se compose-t-il de deux groupes principaux, un septentrional et un méridional?», dans *Studia neophilologica*, 7 (1934), p. 1-17; ID., «Sur l'origine des adjectifs possessifs nostron et vostron en francoprovençal», dans *Studia neophilologica*, 11 (1938), p. 62-84.

¹⁴ Helmut LÜDTKE, «A propos de la notion de francoprovençal», dans Z. MARZYS (éd.), *Actes du colloque de dialectologie francoprovençale, Neuchâtel, 1969*, Neuchâtel-Genève, 1971 (Recueil des travaux publiés par la Faculté des Lettres de l'Université de Neuchâtel, 34), p. 69-70.

¹⁵ Pierre GARDETTE, «A l'origine du provençal et du francoprovençal. Quelques mots du latin de Lugdunum», dans *Revue de linguistique romane*, 26 (1962), p. 71-86; ID., «Brève présentation du francoprovençal», dans *Travaux de linguistique et de littérature*, 9/1 (1971), p. 85-90; ID., «La romanisation du domaine francoprovençal», dans MARZYS (éd.), *Actes du colloque de dialectologie francoprovençale*, p. 1-22; ID., «Le francoprovençal. Son histoire, ses origines», dans *Actes du 5^e Congrès international de langue et littérature d'oc et d'études francoprovençales, Nice, 1967*, Nice, 1974, p. 294-305.

Graia et *Pænina* renforce d'ailleurs cette unification. Selon Pierre Gardette et Christian Schmitt¹⁶, la région lyonnaise a également connu une latinité particulière, caractérisée par un latin assez pur et souvent littéraire, qui lui a permis par la suite de conserver certaines de ses particularités et d'en développer de nouvelles. L'orientation du domaine francoprovençal dans le nord-est provoque une coupure définitive avec le sud au III^e siècle de notre ère; la coupure avec la France du Nord date vraisemblablement, pour sa part, de la fin de l'époque mérovingienne ou du début de l'époque carolingienne. Par la suite, le francoprovençal témoigne de son autonomie par un conservatisme qui lui fait refuser d'autres évolutions et innovations du français du Nord – palatalisation des consonnes et des voyelles, mobilité de l'accent tonique et double articulation des diphtongues. C'est ainsi que le francoprovençal peut se définir, selon Gaston Tuaillon, comme «le proto-français resté à l'abri de certaines innovations septentrionales»¹⁷.

S'il se distingue des domaines occitans et français, le domaine francoprovençal n'en demeure pas moins en son sein hétérogène. Cette hétérogénéité, qui s'explique par la faible influence exercée par Lyon et par Genève, ses deux centres directeurs, par le manque d'unité historique et surtout par une topographie tourmentée, a d'ailleurs contribué à une fragmentation linguistique extrême, qui a rendu l'intercompréhension difficile, voire même impossible entre les patoisants des différentes régions. Malgré de grandes différences linguistiques, il n'est néanmoins pas possible d'opposer valablement entre elles certaines parties du domaine francoprovençal ou d'isoler une région de l'ensemble.

Les patois valaisans: caractères généraux et particularités

Les patois valaisans témoignent également d'une différenciation dialectale extrêmement forte, essentiellement d'ordre phonétique ou lexical, qui résulte de la topographie tourmentée du territoire¹⁸. Ce sont ainsi davantage les cols et les montagnes qui, au lieu de les séparer, ont uni les hommes entre eux. Cette situation explique ainsi la parenté entre les patois du district de Monthey et ceux de Châtel et d'Abondance d'une part, et ceux de la région d'Ollon, d'autre part. Il en est de même pour les patois de la vallée du Grand-Saint-Bernard, qui partagent des caractères communs avec les patois valdôtains d'Etroubles. Quant aux patois du fond du Val d'Hérens, ils présentent de nombreuses similitudes avec les patois de Bionaz et de la Valpelline. Le patois valaisan ou le francoprovençal valaisan en tant que tel n'existe dès lors pas. Il existe, au contraire, des parlers bien individualisés et attachés à un lieu donné, à une culture et à une collectivité. Ainsi, le patois

¹⁶ Christian SCHMITT, *Die Sprachlandschaften der Galloromania. Eine lexikalische Studie zum Problem der Entstehung und Charakterisierung*, Berne-Francfort, 1974 (Heidelberger Beiträge zur Romanistik, 2), 422 p.; Id., «Genèse et typologie des domaines galloromans», dans *Travaux de linguistique et de littérature*, 12/1 (1974), p. 31-83; Id., «Formation du domaine francoprovençal», dans *Revue de linguistique romane*, 41 (1977), p. 91-103.

¹⁷ MARTIN, «Französisch: Frankoprovenzalisch. Francoprovençal», p. 673.

¹⁸ Louis Gauchat relève sur ce point la particularité des patois valaisans: «L'ancienne langue d'un Jurassien et celle d'un Valaisan sont des parlers absolument différents. Dans le même canton, d'une vallée à l'autre, par exemple du Val d'Illiez au Val d'Anniviers, le contraste peut être si grand que les habitants ont de la peine à se comprendre. Il serait bien difficile de retrouver ailleurs, sur un territoire si restreint, pareille floraison de sons, de formes, de mots» (Louis GAUCHAT, «Notice historique», dans *Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande*, 13 (1914), p. 4).

châtel, le dialecte local cesse d'être parlé dès la première moitié du XIX^e siècle²¹. Si l'évolution est plus lente dans les cantons catholiques du Valais, de Fribourg et du Jura, les signes avant-coureurs de la fragilisation du patois y apparaissent inexorablement. L'introduction de la scolarité obligatoire tend ainsi à valoriser le français au détriment du patois. Le huitième article du règlement des écoles de Monthey, rédigé en 1824, en interdit, par exemple, la pratique: «Les régents interdiront à leurs écoliers et s'interdiront absolument à eux-mêmes l'usage du patois dans les heures d'école et en général dans tous les cours de l'enseignement»²². Les médias valaisans montent, pour leur part, de véritables campagnes de presse contre la pratique dialectale à la fin du XIX^e siècle; le patois évoque un monde rural qu'il convient de quitter pour gagner la modernité dont le français est le symbole par excellence. Si le début du XX^e siècle marque un effacement progressif du patois, renforcé par la politique répressive de l'école²³, la fin de la Seconde Guerre mondiale en accélère le processus. Dans ce contexte de disparition généralisée des patois, il est néanmoins remarquable que l'usage de la langue indigène perdure encore aujourd'hui dans certaines communes du Valais romand. À cet égard, l'exemple d'Evolène, étudié récemment par Raphaël Maître et Marinette Mathey, est exceptionnel, puisque la quasi-totalité des enfants de cette commune du Val d'Hérens a appris, jusque dans les années 1970, le patois comme première langue. En 1995, un tiers environ des enfants d'âge scolaire le parlait encore à la maison. Evolène est ainsi le seul village de la Suisse romande où la transmission de la

²¹ Les signes de fléchissement des patois apparaissent en effet relativement tôt dans ces régions. L'introduction de la Réforme dans le Pays de Vaud, à Neuchâtel et à Genève marque le premier fléchissement de la pratique dialectale, dans la mesure où les réformateurs et les prédicateurs ne s'adressent aux populations de ces territoires qu'en français. Si la propagation du français se poursuit inexorablement dès cette époque, elle retrouve une nouvelle vigueur au moment de la Révocation de l'édit de Nantes qui voit affluer en Suisse romande de nombreux réfugiés; cette situation particulière explique la perte beaucoup plus rapide de la mémoire dialectale dans les cantons protestants que dans les cantons catholiques. C'est néanmoins l'évolution linguistique et culturelle qui s'est imposée en France au lendemain de la Révolution de 1789 qui a définitivement affaibli la pratique dialectale, dans la mesure où les milieux intellectuels romands ont très rapidement jeté leur discrédit sur toute manifestation d'identité régionale. Jules Jeanjaquet note à ce propos que «c'est de cette époque que date la vague de réprobation et de dénigrement des patois envisagés comme des déformations méprisables du langage correct, dues à l'ignorance de la langue véritable du pays» (Jules JEANJAQUET, «Les Patois romands et leurs vicissitudes», dans *Heimatschutz*, 1941, p. 44). Se référer en dernier lieu à Anne DAFFLON, «Situation de la littérature gruérienne. Le Patois dans le temps», dans *Kan la têra tsantè. L'œuvre écrite de Joseph Yerly du Mont (1896-1961)*, [s. l.], 1993, p. 9-10; LIARD, CHEVALLEY, «Glossaire des patois de la Suisse romande», p. 15.

²² Rose-Claire SCHÜLE, «Comment meurt un patois», dans MARZYS (éd.), *Actes du colloque de dialectologie francoprovençale*, p. 200. Les organisateurs de la seconde journée des patoisants valdôtains et valaisans (1-2 octobre 1955) sauront d'ailleurs se rappeler avec humour de l'attitude des instituteurs, puisqu'il est décidé d'attribuer un prix spécial à l'intention de ces derniers. Voici un extrait de la correspondance qui leur est adressée: «Après une période longue, trop longue, d'indifférence et même de mépris à l'endroit de nos patois, doublé par surcroît de l'opposition officielle de la part des autorités et de la lutte entreprise par le gouvernement cantonal, sur ce terrain, un heureux revirement s'est produit, et aujourd'hui, non seulement le patois est toléré, mais il est remis à l'honneur par ceux-là mêmes qui l'avaient combattu. Cette victoire n'a pas été encore fêtée. Car victoire il y a, puisqu'il y a eu ennemi. Et c'est une revanche de l'esprit du terroir sur le pédantisme égoïste.» (AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 41). Le chanoine Marcel Michellod se fait pour sa part beaucoup plus polémique sur ce point dans une causerie qu'il donne au Châble le 18 mars 1978 (voir Annexe, p. 405).

²³ Charly-G. ARBELLAY, «Le patois a été le ciment du peuple», dans *Le Nouvelliste*, 30 décembre 2006, p. 20.

langue vernaculaire n'a pas encore totalement cessé et où le patois se trouve en situation de diglossie avec le français²⁴.

La conservation et la valorisation de la mémoire des patois valaisans

Le recul généralisé du patois a suscité divers projets de conservation et de valorisation depuis plus d'un siècle déjà. Le patois reste toujours pour une majorité de Valaisans la langue de communication la plus utilisée, à l'exception de quelques classes de la population citadine, lorsque débute, à la fin du XIX^e siècle, le projet du *Glossaire des patois de la Suisse romande*.

Le Glossaire des patois de la Suisse romande

Lorsqu'il lance son projet, Louis Gauchat bénéficie de l'expérience acquise en la matière par le *Schweizerdeutsches Wörterbuch*, initié en 1862 par Frédéric Staub et Louis Tobler²⁵, et de l'exemple du *Glossaire du patois romand* compilé par Philippe-Sirice Bridel vers 1820 et publié par Louis Favrat sous les auspices de la Société d'histoire de la Suisse romande en 1866²⁶. Malgré son intitulé, ce *Glossaire* est néanmoins avant tout un dictionnaire des patois des Alpes vaudoises et non un dictionnaire qui englobe l'ensemble du territoire romand²⁷. C'est cette lacune qu'entend précisément combler Louis Gauchat. La fragmentation dialectale extrême des patois romands offre en effet un intérêt scientifique et historique de premier plan. Or, ce patrimoine a disparu à la fin du XIX^e siècle à 98% – complètement dans les cantons de Neuchâtel et de Genève, dans l'ouest du canton de Vaud, dans le vallon de Saint-Imier et dans la vallée de Tavannes. Il convient dès lors de sauvegarder tous les témoignages possibles, avant leur inéluctable dispari-

²⁴ Raphaël MAÎTRE, Marinette MATHEY, «Le patois d'Evolène aujourd'hui... et demain?», dans A. BOURDEAU (éd.), *Colloque international sur l'écologie des langues*, Paris, 2003 (Sociolinguistique), p. 45-65. Gisèle Pannatier l'a d'ailleurs très récemment rappelé: «A Evolène, toutes les personnes nées avant 1970 parlent et comprennent couramment le patois. Pour elles, il accompagne toute leur vie. [...] Après cette date, le parler se fait plus discret. Mais tout espoir n'est pas perdu ! Le plus jeune Evolénard à s'exprimer dans les deux langues [...] a quatre ans». Cité par Charly-G. ARBELLAY, «Veillée des patoisants à Evolène. Fa pa capona», dans *Le Nouvelliste*, 31 octobre 2006, p. 30.

²⁵ Devenu aujourd'hui le *Schweizerisches Idiotikon*, il précède aussi les projets du *Dicziunari Rumantsch Grischun* (1939) et du *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana* (1952). Ces quatre glossaires, qui ont pour ambition de présenter de manière exhaustive le patrimoine linguistique des régions qui les concernent, font ainsi de la Suisse le pays du monde où les langues vernaculaires sont le plus précisément inventoriées et le plus sérieusement étudiées (LIARD, CHEVALLEY, «Glossaire des patois de la Suisse romande», p. 18).

²⁶ *Glossaire des patois de la Suisse romande*, par le doyen Bridel, avec un appendice comprenant une série de traductions de la parabole de l'Enfant prodigue, quelques morceaux patois en vers et en prose et une collection de proverbes, le tout recueilli et annoté par Louis Favrat, Lausanne, 1866 (Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande, 21), XIII-547 p.

²⁷ Le bulletin de souscription du premier tome du *Glossaire des patois de la Suisse romande* résume parfaitement les différences entre les deux entreprises: «Le *Glossaire romand* n'est pas sans devancier. Ce que fut le dictionnaire du curé lucernois Stalder (1757-1833) pour l'*Idiotikon* de la Suisse allemande, celui de son contemporain Bridel (1757-1845), pasteur vaudois, le devint pour le *Glossaire* de la Suisse française: la pierre d'angle. Il s'agissait d'élever l'œuvre de Bridel à la hauteur de l'état actuel de la Science. Rien ne fait mieux ressortir le progrès éclatant que constitue le *Glossaire* sur son prédécesseur qu'une comparaison entre ces deux ouvrages que sépare l'espace d'un siècle. L'œuvre de Bridel, remarquable pour son époque, trahit à chaque page l'insuffisance de la méthode par ses graphies approximatives et contradictoires, par la localisation défec-

tion à plus ou moins brève échéance, en s'appuyant sur les outils lexicographiques les plus récents. Inspiré par son maître, Heinrich Morf, et encouragé par Jules Gilliéron et Gaston Paris, Louis Gauchat ne peut néanmoins pas mener à terme son projet sans soutien institutionnel. C'est dans cette perspective qu'il prend contact avec des hommes politiques – notamment les conseillers fédéraux Karl Schenk et Emil Welti – et des personnes actives dans les milieux culturels pour leur fait prendre conscience de l'urgence de la situation. Il parvient à convaincre en particulier le conseiller d'Etat neuchâtelois John Clerc, qui obtient en 1896 de la *Commission du département de l'instruction publique* de prendre sous son patronage le projet d'un «Glossaire complet, embrassant réellement tous les patois romands». Des crédits fédéraux et cantonaux sont très rapidement débloqués²⁸. Le 9 mars 1899 a lieu à Neuchâtel la première séance de la *Commission administrative*, formée des chefs des Départements de l'instruction publique des six cantons romands sous la présidence de celui de Neuchâtel, qui nomme les trois premiers rédacteurs du *Glossaire des patois de la Suisse romande*: Louis Gauchat pour les cantons de Fribourg et de Neuchâtel, Ernest Tappolet pour les cantons de Vaud et de Berne et Jules Jeanjaquet pour les cantons du Valais et de Genève. Ce comité de rédaction, présidé par Louis Gauchat, est supervisé par une *Commission philologique* composée de six membres et chargée de suivre l'avancée des travaux et d'examiner les problèmes scientifiques et techniques²⁹.

Sur le projet scientifique se greffe néanmoins des préoccupations identitaires fortes, liées aux rapides transformations socio-économiques de la Suisse romande. Le langage, témoin d'une société et d'une culture sur le point de disparaître, cristallise en effet toutes les attentions. Louis Gauchat résume parfaitement cet enjeu:

Mais la Suisse, qui fait tant de sacrifices pour la conservation d'espèces végétales ou animales menacées de disparition, ne ferait-elle rien pour sauver d'un oubli total l'instrument si original de la pensée de nos pères, la langue qui pendant des siècles a servi à exprimer leurs joies et leurs souffrances?³⁰

Le conseiller d'Etat Marc Ruchet, chef du Département de l'instruction publique et des cultes du canton de Vaud, considère, pour sa part, la sauvegarde de la mémoire du patois comme un devoir patriotique:

tueuse de ses mots et de ses formes, par l'inégalité géographique de sa documentation, sans parler de la celtomanie, dont l'auteur était hanté, et qui dépare la partie étymologique de son ouvrage méritoire. Grâce au prodigieux essor qu'ont pris depuis Bridel les études linguistiques, le *Glossaire* a pu éviter les imperfections et les erreurs de son devancier. Au lieu des 8000 mots de Bridel il en offrira plus de 50 000, et à une quarantaine de lieux de provenance chez Bridel, il peut opposer plus de 200 localités, situées dans toutes les parties du pays, qui lui ont fourni des formes patoises phonétiquement transcrites, sans parler d'une quantité de régions sur lesquelles il est informé d'une façon plus sommaire. Grâce à cette documentation infiniment plus sûre et plus étendue, le *Glossaire* pourra déterminer, souvent à l'aide de petites cartes, l'extension géographique des principaux types de mots et indiquer les nuances multiples des significations et des emplois».

²⁸ «Les Directeurs de l'Instruction publique de la Suisse romande, reconnaissant le haut intérêt scientifique d'un tel ouvrage, ont adressé au Conseil fédéral une demande de subvention en faveur de l'élaboration d'un *Glossaire des patois de la Suisse romande*. Le Conseil fédéral a répondu affirmativement, de sorte que cette entreprise bénéficie de subsides fédéraux et cantonaux (Lettre de Marc Ruchet, chef du Département de l'instruction publique et des cultes du canton de Vaud, 3 juillet 1899)». A l'heure actuelle, le *Glossaire* dépend encore administrativement de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP) (LIARD, CHEVALLEY, «Glossaire des patois de la Suisse romande», p. 14).

²⁹ GAUCHAT, «Notice historique», p. 3-9.

³⁰ *Ibid.*, p. 5.

Ce n'est pas sans regret qu'on voit s'en aller l'ancienne langue expressive et originale de nos pères, le sonore patois de la Suisse romande, car, si les progrès de la civilisation en demandent l'extinction complète, la science, se plaçant à un autre point de vue, nous invite à recueillir pieusement tout ce qui reste de notre vieil idiome et à lui ériger un monument à la fois scientifique et patriotique, avant qu'il soit trop tard³¹.

Les objectifs scientifiques du projet, liés à des affirmations identitaires fortes, sont ainsi mis au service de la sauvegarde de la part la plus caractéristique du patrimoine culturel suisse romand – c'est-à-dire sa langue.

Le projet passe tout d'abord par la récolte des matériaux. Celle-ci s'organise en deux étapes. La première phase porte sur la recherche des témoignages écrits – littérature patoise, quasi absente en Valais, documents d'archives et recueils lexicographiques, rédigés pour leur grande majorité durant tout le XIX^e siècle par des amateurs passionnés³² – et leur réunion dans une bibliothèque qui s'efforce d'atteindre l'exhaustivité dans le domaine. La seconde phase consiste, pour sa part, dans la récolte des témoignages oraux, par le biais d'enquêtes par correspondance ou d'enquêtes sur place, menées dans les régions où le patois est encore largement parlé, de manière à réaliser le vœu pieux que le *Glossaire* soit écrit par «le peuple romand lui-même»³³. Outre ses membres, l'équipe du *Glossaire* peut aussi comp-

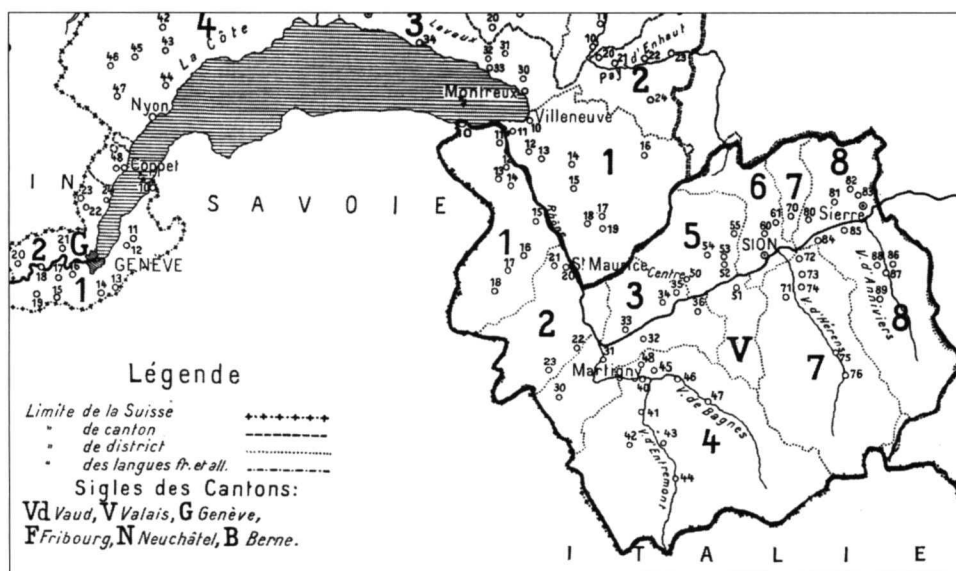


Fig. 3. - Carte des localités valaisannes dont le *Glossaire des patois de la Suisse romande* étudie le patois (*Glossaire des patois de la Suisse romande*, I, p. 22).

District de Monthey

V 10 Saint-Gingolph
 V 11 Les Evouettes

V 12 Vouvry
 V 13 Torgon
 V 14 Vionnaz
 V 15 Collombey

V 16 Troistorrents
 V 17 Val d'Illiez
 V 18 Champéry

³¹ Lettre de Marc Ruchet, chef du Département de l'instruction publique et des cultes du canton de Vaud, 3 juillet 1899.

³² Pierre-Marie Barman (1817-1876), chanoine du Grand-Saint-Bernard, a ainsi réalisé un lexique du patois de Martigny et y a ajouté un certain nombre de termes puisés dans d'autres patois valaisans (GAUCHAT, «Notice historique», p. 12).

³³ *Ibid.*, p. 17.

District de Saint-Maurice

V 20 Saint-Maurice
 V 21 Vérossaz
 V 22 Les Marécottes
 V 23 Finhaut

District de Martigny

V 30 Trient
 V 31 Martigny
 V 32 Charrat
 V 33 Fully
 V 34 Saillon
 V 35 Leytron
 V 36 Isérables

District d'Entremont

V 40 Sembracher
 V 41 Orsières

V 42 Praz-de-Fort
 V 43 Liddes
 V 44 Bourg-Saint-Pierre
 V 45 Vollèges
 V 46 Le Châble
 V 47 Lourtier
 V 48 Vens

District de Conthey

V 50 Chamoson
 V 51 Nendaz
 V 52 Conthey inférieur
 V 53 Conthey supérieur
 V 54 Aven
 V 55 Daillon

District de Sion

V 60 Savièse
 V 61 Arbaz

District d'Hérens

V 70 Ayent
 V 71 Hérémenche
 V 72 Nax
 V 73 Vernamiège
 V 74 Mase
 V 75 Evolène
 V 76 Les Haudères

District de Sierre

V 80 Lens
 V 81 Montana
 V 82 Mollens
 V 83 Miège
 V 84 Grône
 V 85 Chalais
 V 86 Saint-Luc
 V 87 Vissoie
 V 88 Pinsec
 V 89 Grimentz

ter sur la collaboration régulière de quatre-vingts correspondants locaux, essentiellement recrutés parmi les instituteurs, les pasteurs, les curés et autres notables. Ceux-ci sont invités à répondre sur fiche à plusieurs questionnaires axés sur un aspect de la vie courante ou un domaine de compétence et à fournir non seulement des mots, mais aussi des énoncés illustratifs pertinents ou encore des explications technologiques ou folkloriques.

Les deux cent vingt-huit questionnaires envoyés de 1900 à 1910 ont ainsi permis de récolter près d'un million et demi de fiches, qui témoignent de la pratique langagière du patois telle qu'elle a été enregistrée à cette époque dans les cantons romands³⁴.

1900

1. Les noms des mois et des jours de la semaine
 2. Les termes de parenté
 3. Les vents
 4. La maison
 5-6. La chambre
 7. Les foins
 8. Les outils du faucheur
 9-10. La culture de la vigne
 11. Le raisin
 12. La vendange
 13. Le vin
 14. L'alpage
 15. La cave
 16. La pinte
 17. La cuisine et son mobilier

18. Les saisons de l'année
 19. Costume d'homme
 20. Le jour et la nuit

1901

21-22. Les fruits
 23-24. Eau et cours d'eau
 25. Le lait
 26. Le sommeil
 27. Astronomie populaire
 28-31. Le corps humain
 32. La basse-cour
 33. Le blé
 34. La grange
 35. La nourriture
 36-37. Le bétail

38. Le taureau, le bœuf
 39. La vache
 40. Le veau
 41. Le cheval

1902

42. L'âne et le mulet, le chien
 43. La chèvre, le mouton
 44. Le chat, le porc, le lapin
 45-46. Les mammifères sauvages
 47. Neige et glace
 48-50. Le temps
 51. La lessive
 52-53. Labours et semailles
 54. Le jardin

³⁴ Sur l'enquête, se référer à *Ibid.*, p. 9-20.

55. Le verger, les clôtures
 56. Prés et champs
 57. Pâture et pâturage
 58. Le beurre
 59-60. Le fromage
 61-63. Le terrain
 [63^{bis}]. L'alpinisme

1903

64-65. L'arbre
 66. La forêt
 67. Les arbres de la forêt
 68. Le bûcheron
 69. L'exploitation du bois
 70. La scierie
 71. L'écurie
 72. Le charpentier et le menuisier
 73. La charpente
 74. La toiture; la carrière
 75. Le maçon
 76-77. Routes et chemins,
 78-80. L'enfant
 81-82. L'école
 83-84. Facultés intellectuelles

1904

85. Les nombres
 86. Le fumeur
 87. Le moulin
 88. Le pain
 89. Le boulanger
 90. Pâtisserie et confiserie
 91. Le chanvre et le lin
 92. La fileuse
 93. Le tisserand
 94. Le tailleur
 95. Costume de femme
 96. Le ménage
 97. Travaux féminins
 98. La vue
 99. La lumière, le feu
 100. L'ouïe
 101-102. Les bruits
 103. Le goût, l'odorat, le toucher
 104-105. La parole

1905

106. La parole (fin)
 107. La respiration
 108-109. La digestion
 109^{bis}. La génération
 110. Stature et posture
 111. L'allure
 112-113. La santé
 114-119. Maladie et médecine
 120-122. Les oiseaux
 123-124. Les insectes
 125. Batraciens, mollusques et reptiles
 126. Les poissons, la pêche

1906

127-130. La religion
 131. Fêtes religieuses
 132-133. Le diable et la superstition; jurons et imprécations
 134. Le mariage
 135-136. La mort
 137-140. Jeux et divertissements
 141. Danse et musique
 142. Fêtes populaires, tir
 143. Militaire
 144. Légumes et plantes potagères
 145. La cuisine, les mets
 146. La viande, les boissons
 147. La chaussure

1907

148-149. Véhicules
 150. Attelage et harnachement
 151. La forge
 152. Le serrurier
 153. Le chaudronnier; les métaux
 154-155. Poids et mesures
 156. L'argent
 157. Pauvreté et richesse
 158-159. Le commerce
 160-162. Métiers divers
 163. Politique

164. Justice et police
 165. L'amour
 166. La haine
 167. Énergie
 168. Mollesse

1908

169. Courage et crainte
 170. Embarras, respect et mépris, étonnement
 171. La colère
 172. La dispute
 173-178. Caractère et sentiments
 179. Les dimensions
 180. Forme et aspect
 181. Les couleurs
 182. La navigation
 183. La quantité
 184-185. Adverbes
 186. Pronoms
 187-189. Mots divers

1909

190-199. Mots divers
 200-203. Plantes des prés et des bois
 204. Champignons, mousses
 205-206. Plantes ornementales
 206-210. Mots divers

1910

211-210. Mots divers
 220-223. Prépositions
 223-224. Conjonctions
 225. Interjections
 226. Noms propres
 227. Conjugaison

Fig. 4. – Thèmes des questionnaires de l'enquête lexicographique (GAUCHAT, JEANJAQUET, *Bibliographie linguistique de la Suisse romande*, II, p. 197-199).

Les années qui suivent immédiatement l'enquête, de 1911 à 1924, sont avant tout consacrées au classement de cette documentation, même si paraissent dans l'intervalle les *Bulletins du Glossaire des patois de la Suisse romande*³⁵, les *Tableaux phonétiques de la Suisse romande*³⁶ et les deux volumes de la *Bibliographie linguistique de la Suisse romande*³⁷, dont le travail s'est poursuivi jusqu'à nos jours par le recensement commenté des nouvelles parutions dans les *Rapports annuels*. Cette bibliographie donne ainsi l'inventaire détaillé et l'examen critique de toutes les sources du *Glossaire*.

Après le classement et la mise en œuvre des matériaux, sur une période de vingt-cinq ans, il a fallu mettre à la disposition du public, sous forme d'articles de dictionnaire, toutes les richesses accumulées. Pour les rédacteurs du *Glossaire*, l'objectif est clair, comme en témoigne la lettre adressée aux correspondants locaux en décembre 1901:

Cet ouvrage ne doit pas être un simple répertoire du patois actuel: il doit embrasser tout le développement de nos parlers romands sans en exclure aucune époque. Il s'agira donc de reconstituer, dans la mesure du possible, à l'aide des documents, l'histoire de chaque mot de nos dialectes, et le *Glossaire* enregistrera, en cherchant à les expliquer, tous les termes du terroir dont l'existence sera attestée à une date quelconque. Il n'est pas nécessaire d'insister longuement sur les services qu'un ouvrage conçu sur ce plan est appelé à rendre aux études historiques. Ce sera, pour notre région, le complément indispensable des grands dictionnaires de Ducange et de Godefroy. Le groupement dans un ouvrage d'ensemble de renseignements actuellement éparés dans un grand nombre de publications serait à lui seul d'une utilité incontestable et nous ne doutons pas que le rapprochement des termes obscurs de certains documents avec les mots de nos patois n'arrive à éclaircir plus d'un passage controversé.

En opposition avec un dictionnaire monolingual, le *Glossaire des patois de la Suisse romande* est soumis à l'impératif de rendre compte, pour chaque mot, de tous les dialectes dans lesquels celui-ci est attesté.

Un article comprend ordinairement trois parties:

- L'énumération des diverses formes que prend le mot dans les différentes localités et aux différentes époques pour lesquelles la documentation offre des attestations.
- L'exposé ordonné des sens du mot: chaque définition est suivie d'exemples, localisés avec précision et accompagnés d'une traduction française.
- Une notice (en petits caractères) contenant des remarques sur les propriétés phonétiques, sémantiques et grammaticales du mot traité dans l'article, retraçant l'histoire de ce mot et en indiquant l'étymologie, la discutant au besoin, suggérant des solutions nouvelles lorsqu'elle reste problématique.

A cela peuvent s'ajouter des développements spéciaux sur les réalités désignées par le mot traité (outils, techniques, coutumes), éventuellement complétés par des illustrations³⁸.

³⁵ *Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande*, Berne [puis] Zurich, 1902-1915, 15 volumes parus.

³⁶ *Tableaux phonétiques des patois suisses romands*. Relevés comparatifs d'environ 500 mots dans 62 patois-types publiés avec introduction, notes, cartes et répertoire par Louis Gauchat, Jules Jeanjaquet et Ernest Tappolet, Neuchâtel, 1925, XVIII-197 p.

³⁷ Louis GAUCHAT, Jules JEANJAQUET, *Bibliographie linguistique de la Suisse romande*, Neuchâtel, 1912-1920, 2 volumes.

³⁸ LIARD, CHEVALLEY, «Glossaire des patois de la Suisse romande», p. 17.

Le premier fascicule a été publié en 1924³⁹; l'entreprise, qui se poursuit à l'heure actuelle, en est à la lettre G. La préface du premier tome rappelle qu'il s'agit d'un «événement de premier ordre, scientifique, patriotique et spirituel». Le *Glossaire* contient

la meilleure révélation de l'âme du pays romand. Nous y trouverons l'homme de chez nous dans sa plénitude, avec ses désirs et ses besoins, ses joies et ses peines, ses deuils, sa tristesse, sa poésie. Nous y retrouvons nos pères. [...] Laisser les patois se perdre sans les recueillir méthodiquement et pieusement, laisser, comme disait Juste Olivier, 's'envoler l'âme de nos pères sans faire un seul effort pour la retenir' eût été plus qu'une négligence: une infidélité et une trahison. Nous aurions été, de propos délibéré, de mauvais fils. Nous aurions commis une sorte de crime envers l'esprit romand. Le *Glossaire* qui commence à paraître nous réhabilite à nos yeux. Nous le saluons avec émotion. C'est la voix même de la patrie⁴⁰.

En ce sens, le rôle du *Glossaire des patois de la Suisse romande* est particulier, puisqu'il témoigne actuellement d'un patrimoine qui n'existerait plus sans son concours décisif. Il a également exercé un rôle de catalyseur scientifique et suscité de nombreuses études sur les patois romands. Si elles ont essentiellement porté sur les domaines de la linguistique, de la phonétique et de la lexicographie avant les années 1950, celles-ci se sont ensuite davantage ouvertes à la sociolinguistique. La création d'un Centre de dialectologie et d'étude du français régional à l'université de Neuchâtel en 1973 témoigne du reste d'une évolution confirmée par une rapide analyse de la bibliographie valaisanne en la matière (en fin d'article). Si la mission avant tout lexicographique du *Glossaire* est réaffirmée, le Centre de dialectologie se voit aujourd'hui confier l'enseignement universitaire et la formation des étudiants dans le domaine de la dialectologie galloromane, des patois vivants et du français régional. A l'heure actuelle ce dernier travaille sur plusieurs projets dont un intéresse directement le Valais. L'atlas linguistique audiovisuel des dialectes francoprovençaux du Valais romand (ALAVAL) s'est en effet fixé comme objectif de sauvegarder sous forme cartographique et informatisée un corpus représentatif de documents audiovisuels recueillis dans vingt-six lieux qui couvrent tout l'espace francoprovençal valaisan. Dans chaque lieu est enregistré un témoin de chaque sexe, avec un questionnaire partiellement différencié. La partie féminine concerne le costume traditionnel, les activités ménagères, la cuisine, l'alimentation, le jardin potager et la famille; la partie masculine porte sur l'architecture et l'habitat, la vie à l'alpage et les animaux domestiques et sauvages⁴¹. Les résultats peuvent être consultés sur le site Internet du Centre de dialectologie⁴².

Si le *Glossaire des patois de la Suisse romande* et le Centre de dialectologie de l'université de Neuchâtel assurent la valorisation des patois romands sur le plan scientifique, la vie associative, pour sa part, cherche plutôt à en préserver la pratique langagière.

³⁹ *Glossaire des patois de la Suisse romande*, édité par Louis Gauchat, Jules Jeanjaquet et Ernest Tappolet, Neuchâtel-Paris [puis] Genève, 1924-.

⁴⁰ Arthur PIAGET, «Préface», dans *Glossaire des patois de la Suisse romande*, I, p. 1.

⁴¹ Federica DIÉMOZ, Raphaël MAÎTRE, «L'Atlas linguistique audiovisuel du Valais romand (ALAVAL). Etat des travaux», dans *Nouvelles du Centre d'études francoprovençales*, 41 (2000), p. 50-65.

⁴² <http://www2.unine.ch/dialectologie/page9353.html> (28.12.2006).

Un catalyseur: Radio-Lausanne

La Seconde Guerre mondiale, en raison de ses aléas, marque pour un temps l'arrêt de l'activité patoise. L'immédiat après-guerre suscite, au contraire, la prise de conscience de l'urgence de sauver la pratique langagière du patois dans les régions où il est encore parlé. Quatre acteurs vont jouer un rôle décisif en la matière: Radio-Lausanne, Charles Montandon, un jeune étudiant, l'animateur Fernand-Louis Blanc et Ernest Schüle, rédacteur en chef du *Glossaire des patois de la Suisse romande*. Radio-Lausanne est ainsi à l'origine d'une émission radio-phonique et des Archives sonores des parlers de la Suisse romande et des régions voisines, dont le but est de conserver l'intonation des patois encore parlés à cette époque, et d'un concours littéraire destiné à mettre par écrit une culture essentiellement orale.

Le projet de créer une émission sur les patois est déjà très partiellement réalisé avant le début de la Seconde Guerre mondiale, mais il avorte rapidement en raison de la guerre. En 1952, l'Association vaudoise des patoisants, récemment créée, encourage Radio-Lausanne à proposer une émission entièrement consacrée au patois. Or, cette dernière produit déjà depuis le début de l'année *La Voix du Vieux Pays* qui, animée par Fernand-Louis Blanc et Charles Montandon, tente précisément d'intégrer des conversations enregistrées avec des patoisants. Jean-Pierre Méroz, directeur de Radio-Lausanne, adhère immédiatement à la proposition de l'Association vaudoise des patoisants et charge Fernand-Louis Blanc de produire une émission qui se veut le reflet de la vie dialectale du territoire romand, encore très vivace à cette époque dans les cantons catholiques et, dans une moindre mesure, dans le canton de Vaud. Contrairement au *Glossaire des patois de la Suisse romande*, qui a recueilli et sauvé de l'oubli le vocabulaire et les locutions usuelles des patois romands au début du XX^e siècle, l'émission a pour principal objectif de reproduire toutes les inflexions et les nuances des parlers patois⁴³. La première émission, qui a lieu le 8 novembre 1952, s'intitule *Un trésor national: nos patois romands*⁴⁴. D'abord bimensuelle, elle connaît une inflexion de la fin du printemps à l'automne pour permettre la reprise des travaux agricoles et ainsi toucher un public essentiellement rural. Son succès ne cesse dès lors de croître, si bien que Charles Montandon, parlant de l'engouement que suscite l'émission

⁴³ Eugène Wiblé, archiviste des Archives sonores des parlers de la Suisse romande et des régions voisines, le rappelle avec force lors de l'émission du 22 novembre 1957: «Le *Glossaire des patois de la Suisse romande* conserve ces faits sur le papier; nous en conservons les sonorités, la mélodie. Et les deux institutions ainsi se complètent.» (<http://son.memovs.ch/S024/51/51-109/51-109.html> (28.12.2006)).

⁴⁴ «C'est en novembre 1952 que nous avons commencé nos enregistrements. Dès lors, et jusqu'en janvier, le patois vaudois eut sa place sur les ondes tous les quinze jours. Six émissions ont été diffusées en ce dialecte, au cours desquelles quinze patoisants présentèrent vingt-deux productions; le parler du Jorat eut une large place, avec des œuvres de nos meilleurs écrivains [...]; mais il y eut aussi plusieurs productions en parler de la vallée, du Pays d'Enhaut et des Ormonts. En janvier 1953, nous passions à un tout autre patois, fort différent puisqu'il est le seul en Suisse à être de langue d'oïl et non de langue d'oc: le patois du Jura bernois. Il nous valut deux émissions, soit neuf productions présentées par six patoisants dans les diverses variantes dialectales jurassiennes, une notamment en parler du Jura sud actuellement en voie de disparition. Ce fut une chance pour nous de trouver le matériau nécessaire pour monter le 28 février une émission en patois neuchâtelois, patois que l'on peut considérer malheureusement comme disparu. Grâce à deux patoisants, quatre productions ont ainsi pu être sauvées de l'oubli. Enfin, en mars et avril, ce fut le tour du patois fribourgeois, le seul chez nous avec le valaisan qui demeure la langue maternelle de tout un peuple. [...] Nous avons donc procédé à un tour d'horizon déjà fort vaste, que nous compléterons dès l'automne prochain par de nouvelles émissions fribourgeoises, puis genevoises, valaisannes, etc.» (<http://www.son.memovs.ch/S024/51/51-013/txt51-013.html#2> (28.12.2006)).

auprès des paysans, tire un bilan extrêmement positif lors de l'émission du 24 avril 1953: «Les messages d'encouragement parvinrent en masse au studio; on vit, dans certains villages, les paysans quitter tous les champs à 4 heures 10, le samedi, pour aller tourner le bouton ! Quant à la presse, elle fut élogieuse. En bref, les patoisants peuvent se féliciter de cette belle réussite»⁴⁵. Au fil des ans, l'émission élargit sa perspective et s'intéresse aussi bien aux patois romands qu'aux patois des régions voisines – Val d'Aoste, Savoie, Piémont et Alsace d'expression romane⁴⁶.

Décision est du reste prise le 16 décembre 1955 de créer officiellement les *Archives sonores des parlers de la Suisse romande et des régions voisines*, de manière à «constituer un témoignage sonore authentique des parlers menacés de disparition», en les enregistrant sur disque ou sur bande de magnétophone⁴⁷. Le projet reçoit immédiatement le soutien du *Glossaire des patois de la Suisse romande*, comme le confirme une lettre adressée par Ernest Schüle au conseiller d'Etat neuchâtelois Gaston Clottu le 19 janvier 1955:

Le *Glossaire* accueille très favorablement cette initiative de Radio-Lausanne. Ces archives ne font pas concurrence au *Glossaire*. Au contraire, elles en sont le complément bienvenu: si un dictionnaire peut donner la prononciation exacte des mots, leurs sens, leur emploi et leur histoire, seul l'enregistrement peut fixer la mélodie et le rythme de la phrase. C'est pourquoi, depuis 1901 et à plusieurs reprises, les rédacteurs du *Glossaire* ont fait enregistrer des textes patois ou ont prêté leur concours à d'autres initiatives dans ce domaine. Malheureusement, les rouleaux de cire et les disques d'avant 1935, peu clairs, souvent malaisés à comprendre, ne répondent plus du tout aux exigences actuelles de la technique de l'enregistrement. Il faut donc savoir gré à Radio-Lausanne d'avoir entrepris, avec des appareils modernes, une grande série d'enregistrements dans toutes les régions de la Suisse romande où on peut encore trouver des patoisants. Cela d'autant plus qu'aucune université romande n'a, à ma connaissance, un institut de phonétique expérimentale équipé pour ce genre de travail. Les archives phonographiques de l'université de Zurich, qui conservent des spécimens dialectaux de toutes les parties de la Suisse, n'ont pas les moyens financiers nécessaires pour enregistrer des patois romands en si grand nombre.

⁴⁵ *Ibid.*

⁴⁶ Sur ce point, se référer à Jean-Henry PAPILLOU, «Archives des parlers patois de la Suisse romande et des régions voisines. Un projet pilote de sauvegarde et de mise en valeur d'un fonds patrimonial», dans *Arbido*, 2005/5, p. 18-20.

⁴⁷ Ernest Schüle, Eugène Wiblè et Fernand-Louis Blanc en signent les statuts. Archives de la RSR, Statuts, 1955. Cité par PAPILLOU, «Archives des parlers», p. 19. La Fédération cantonale valaisanne des amis du patois relaie aussitôt l'information: «Dans une récente réunion des principaux représentants romands – Jura bernois compris –, il a été décidé d'unir en un faisceau les patoisants romands et de créer, avec l'appui de Radio-Lausanne, des archives sonores indépendantes, étant donné que la Radio n'a pas le droit de prêter son matériel. Il sera ainsi possible de conserver indéfiniment les parlers patois régionaux de toute la Suisse romande et de mettre à la disposition des établissements culturels (universités, conservatoires, écoles, etc.) les disques dont la reproduction incombera à des maisons spécialisées et qui seront ensuite déposés dans les archives sonores.» (AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 40). Charles Montandon s'est d'ailleurs déjà fait l'interprète de cette cause dans une lettre adressée l'année précédente à Adolphe Défago (18 janvier 1954): «Avec quelques patoisants, nous sommes en train de poser les bases d'un Centre d'études des patois romands, qui comprendrait une discothèque (tout ce qui a été enregistré par Radio-Lausanne, et que nous allons recopier), et une bibliothèque (tout ce qui a été écrit en patois ou sur le patois dans les pays romands). [...] Cette discothèque et cette bibliothèque des patois romands est d'une urgente nécessité, et une œuvre d'intérêt national. Nos patois retiennent de plus en plus l'attention, ils enregistrent – en Gruyère par exemple – une véritable renaissance populaire et littéraire; il faut que ceux qui veulent les étudier puissent avoir un outil sous la main. [...] Il faut aussi sauver de l'oubli, voire de la destruction, les ouvrages de patois, manuscrits ou non.» (AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 40).

Les archives des parlers romands conservent un matériel qui, du point de vue scientifique – et je me borne ici à considérer cet aspect –, a une réelle valeur: collection unique et bientôt irremplaçable dans les régions où les patois sont menacés de disparition. Seuls ces documents oraux permettront d'entreprendre enfin l'étude scientifique des questions de mélodie et de rythme, celles des 'accents' suisses romands. Ce champ d'étude est resté tout à fait inexploré parce qu'on ne disposait pas, jusqu'à une date toute récente, d'appareils adéquats – par exemple pour établir le graphique précis d'une mélodie de phrase.⁴⁸

Au fil des 1529 émissions produites de 1952 à 1992 – allant de quelques dizaines de minutes à nonante minutes – a ainsi été accumulé tout un répertoire traditionnel de littérature orale: des contes, des légendes, des chansons, des prières, des poésies, qui traduisent une sensibilité et une vision du monde originales, des saynètes et des pièces de théâtre, souvent des comédies, qui reconstituent des scènes villageoises. S'y ajoutent des récits à caractère plus ethnologique qui portent non seulement sur la vie festive, les fêtes traditionnelles ou les foires, mais aussi sur la vie alpine traditionnelle, les coutumes ou les souvenirs de la vie d'antan⁴⁹. Les patois valaisans, représentés dans 472 émissions, sont encore très vivants dans les vallées latérales, comme l'illustre la liste des émissions relatives au Valais et produites en 1953 et en 1954:

Patois valaisan, Val d'Illeaz et Trient. Emission du 7 novembre 1953⁵⁰.
 Patois du Bas-Valais, plaine du Rhône. Emission du 21 novembre 1953⁵¹.
 Patois valaisans au pays des Dranses. Emission du 5 décembre 1953⁵².
 Patois d'Isérables, Nendaz et Savièse. Emission du 19 décembre 1953⁵³.
 Patois valaisans. Emission du 16 janvier 1954⁵⁴.
 Patois du val d'Hérens. Emission du 30 janvier 1954⁵⁵.
 Patois du val d'Anniviers. Emission du 13 février 1954⁵⁶.
 Conversation à Saint-Luc. Emission du 11 septembre 1954⁵⁷.
 Champéry et Les Diablerets. Emission du 25 septembre 1954⁵⁸.
 Saint-Luc. Emission du 9 octobre 1954⁵⁹.

Lors de l'émission du 22 novembre 1957, l'archiviste Eugène Wiblè se félicite des enregistrements déjà effectués et dresse l'inventaire des localités valaisannes où le patois n'a pas encore été enregistré: «En Valais, la partie basse de la vallée du Rhône, surtout en Bas-Valais, nous n'avons que Vouvry, le Val Ferret, le Val d'Entremont.»⁶⁰

⁴⁸ Lettre d'Ernest Schüle à Gaston Clottu, 19 janvier 1955, dans AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 40.

⁴⁹ PAPILLOU, «Archives des parlers patois de la Suisse romande et des régions voisines», p. 19.

⁵⁰ <http://son.memovs.ch/S024/51/51-018/51-018AB.html> (28.12.2006).

⁵¹ <http://son.memovs.ch/S024/51/51-019/51-019.html> (28.12.2006).

⁵² <http://son.memovs.ch/S024/51/51-020/51-020.html> (28.12.2006).

⁵³ <http://son.memovs.ch/S024/51/51-021/51-021.html> (28.12.2006).

⁵⁴ <http://son.memovs.ch/S024/51/51-022/51-022.html> (28.12.2006).

⁵⁵ <http://son.memovs.ch/S024/51/51-023/51-023.html> (28.12.2006).

⁵⁶ <http://son.memovs.ch/S024/51/51-024/51-024.html> (28.12.2006).

⁵⁷ <http://son.memovs.ch/S024/51/51-032/51-032.html> (28.12.2006).

⁵⁸ <http://son.memovs.ch/S024/51/51-033/51-033.html> (28.12.2006).

⁵⁹ <http://son.memovs.ch/S024/51/51-034/51-034.html> (28.12.2006).

⁶⁰ <http://son.memovs.ch/S024/51/51-109/51-109.html> (28.12.2006). Rose-Claire Schüle a récemment dressé une liste non exhaustive des différents intervenants valaisans: «le député et sous-préfet Aloys Theytaz, Edouard Pont, président de Saint-Luc, Joseph Salamin, juge, René Pont, Célien Balmer, l'ancien conseiller d'Etat Cyrille Pitteloud, le chancelier d'Etat Norbert Roten, Adrien Morard, municipal à la Villette de Bagnes, Léonce Gaillard, ancien instituteur à Verbier, François Darbellay, président de Liddes, Camille Berthod de Praz-de-Fort, Daniel Crettenand d'Isérables, Célestin Délèze de Nendaz, Albert Gobelet et Fernand Luyet de Savièse, Pierre Fau-

Ce fonds dialectal a acquis aujourd'hui une valeur patrimoniale d'importance. C'est dans cette perspective que la Radio suisse romande a conçu, à partir de 1999, un projet de mise en valeur de ses archives sonores. Ne pouvant néanmoins pas mener seule ce projet, elle a pris contact avec plusieurs partenaires conscients de l'intérêt et de la valeur de ces documents et soucieux de leur pérennisation. Si la Radio suisse romande met à disposition les archives, Memoriav, l'association pour la sauvegarde du patrimoine audiovisuel de la Suisse, prend pour sa part en charge la numérisation des émissions. Quant au catalogage et à la mise en ligne, ils sont effectués par la Médiathèque Valais – Martigny. A l'heure actuelle, les notices bibliographiques sont hébergées sur le site Internet du réseau des bibliothèques romandes (RERO). Ce projet multimédia permet ainsi non seulement d'accéder aux enregistrements en langue vulgaire, mais aussi aux textes des compositions, aux traductions françaises y relatives et aux fiches socio-biographiques des locuteurs. La Radio Suisse romande a d'ailleurs reçu le soutien de plusieurs institutions, dont le Centre de dialectologie de l'université de Neuchâtel, le *Glossaire des patois de la Suisse romande* et l'Association pour la présentation et la mise en valeur du patrimoine imprimé en Suisse romande⁶¹.

Radio-Lausanne a également joué un rôle de catalyseur dans la constitution d'une union romande des patoisants. Face aux dangers qui menacent les patois, Charles Montandon formule un programme d'action en dix points dans le numéro du *Nouveau conteur romand* publié en décembre 1949:

1. Constitution d'une Association des patoisants des régions (Vaud, Valais, Fribourg, Neuchâtel, Jura bernois, Savoie, Val d'Aoste), comprenant les diverses sociétés cantonales;
2. Constitution, dans toutes ces régions, de sociétés de costumes, déferées en une Association romande, qui deviendrait un champ d'action très favorable au patois;
3. Création d'une société des écrivains romands, dans le cadre de l'Association centrale, société qui agirait dans le domaine très important de la littérature;
4. Constitution de chorales patoisantes, qui répandraient le chant patois et éditeraient un recueil de tous les chants en patois romands;
5. Accélération poussée de la parution du *Glossaire des patois de la Suisse romande*, qui paraît beaucoup trop lentement;
6. Edition, pour chaque patois, de livres contenant tout ce qui a été écrit en patois autrefois, ce qui s'écrit aujourd'hui, ainsi que des chants et des pièces de théâtre populaire;
7. Parution d'un journal pour l'ensemble des patois, journal si possible hebdomadaire et d'un almanach annuel;
8. Recherches, faites si possible par des professeurs, dans le passé, afin de retrouver tous les textes patois, et constitution d'une école de philologues qui étudieraient nos patois, leurs origines, leur formation, y compris les patois disparus;
9. Lancement immédiat d'une action pour les patois menacés, par la création, notamment, de petites écoles patoisantes et par une propagande intense;

chère de la Forclaz, l'écrivain Maurice Zermatten, l'instituteur Joseph Gaspoz, le colonel Camille Sierro, président d'Hérémence et inspecteur scolaire, le colonel Louis Pralong, président de Saint-Martin, l'ancien député Joseph Coquoz, Joseph Aymon de Chippis, le municipal Décaillet de Salvan, le curé Henri Bonvin de Fully, Armand Bender et Maurice Bender, tous deux de Fully comme Robert Taramarcas, Robert Duroud d'Epinasse, le député Adolphe Défago». Rose-Claire SCHÜLE, «Comment tout a commencé...», dans PANNATIER, SCHÜLE, *Les patois du Valais romand, 50 ans (1954-2004)*, p. 17.

⁶¹ PAPILLOU, «Archives des parlers patois de la Suisse romande et des régions voisines», p. 19-20. Se référer aussi à http://www.son.memovs.ch/SO24/doc/page_patois.htm (28.12.2006).

10. Pour cette action, demandes de subsides officiels et d'appuis privés, et réintroduction progressive du chant patois dans les écoles primaires, ainsi qu'une organisation de cours de patois pour ceux qui s'intéressent à la langue⁶².

Ce vaste programme ne peut néanmoins être mis en œuvre qu'avec la création d'une union romande des patoisants. C'est l'objet de la réunion du 14 mars 1954 qui rassemble les représentants des cinq cantons romands sous la présidence de Fernand-Louis Blanc, d'Edouard Helfer et de Charles Montandon. Présidé par Charles Montandon, ce Conseil romand des patoisants, devenu aujourd'hui la Fédération romande et interrégionale des patoisants, est représenté en Valais par Adolphe Défago et Joseph Gaspoz, président de la Fédération cantonale des costumes⁶³. La première activité porte sur l'organisation d'un concours des patois romands présidé par Ernest Schüle. Celui-ci a pour but «de susciter la création d'œuvres écrites en l'un ou l'autre de nos patois romands, Haute-Savoie et Val d'Aoste compris», «d'enrichir les Archives sonores des parlers romands créées par Radio-Lausanne» et, *in fine*, de «contribuer au renouveau de la vie dialectale romande»⁶⁴. Le premier concours est un succès: quatre-vingt-six concurrents présentent cent quarante œuvres. Le Valais soumet à cette occasion vingt-deux travaux. Le palmarès, proclamé le 6 mars 1954, honore d'un premier prix le chanoine Marcel Michelet, le musicien Jean Quinodoz, Maurice Défago et Rose-Claire Schüle, et d'un second prix Joseph Zufferey, Joseph Aymon et Alexandre Bourdin⁶⁵. Est également décidée l'organisation d'une journée patoisante romande qui a lieu à Bulle les 29 et 30 septembre 1956. Elle se tient depuis lors tous les quatre ans et voit notamment s'affronter les patoisants dans des joutes littéraires. En ce sens, c'est bien le concours littéraire qui a favorisé la mise par écrit d'une littérature dialectale qui se transmettait auparavant essentiellement par oral. C'est ainsi que

grâce à l'initiative de Radio-Lausanne, la cause du patois a trouvé un écho favorable dans tous les milieux de notre population. Les émissions bimensuelles consacrées au 'patois, trésor national' ont prouvé que la langue de nos ancêtres est encore bien vivante dans certains de nos cantons romands, mais qu'il est temps de sauver de la disparition totale ce qui en reste encore dans d'autres. Pour la revivifier et l'empêcher de mourir, il importe de l'élever au rang des langues écrites, de lui procurer une littérature. Et cette littérature, pour vivre, a besoin d'écrivains de valeur. Est-il besoin de rappeler que le vrai, le franc, l'authentique parler de chez nous, l'expression crue et naïve de notre terre, ce n'est point le français. C'est le patois. Le français est la langue officielle, le patois est le parler naturel. [...] Un travail extrêmement précieux est en cours pour préserver de l'oubli le joli parler de nos campagnes, c'est le *Glossaire des patois de la Suisse romande*. Mais, pour qu'il y ait dialecte et non patois seulement, précise M. Gonzague de Reynold, une condition est nécessaire: 'La capacité de produire une littérature complète, en vers et en prose. Ce qui exige un travail continu, un développement ascendant'.⁶⁶

L'action de Charles Montandon, de Fernand-Louis Blanc et d'Ernest Schüle a par ailleurs eu un impact décisif sur la pratique associative en Valais.

⁶² Cité par DAFFLON, «Situation de la littérature gruérienne», p. 30.

⁶³ SCHÜLE, «Comment tout a commencé...», p. 17-18.

⁶⁴ AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 37.

⁶⁵ SCHÜLE, «Comment tout a commencé...», p. 19.

⁶⁶ 21 mars 1954, AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 40.

Les mouvements associatifs

La Fédération cantonale valaisanne des amis du patois

Il y a déjà tant de choses qui s'en vont dans les coutumes et traditions du Vieux-Pays, qu'il serait vraiment dommage, disions-nous, que le patois les suive dans l'abandon et l'oubli. [...] Nous ne disconvenons pas qu'à l'époque où nous vivons, entièrement tournée vers l'utilitarisme et la précipitation, nous ne trouvons guère le temps de réapprendre le patois et encore moins de le 'ressusciter'. [...] Mais il ne s'agit pas de cela. Laissons dormir les morts... Les patoisants ne sollicitent pas une résurrection de ces vieux parlers, mais leur conservation partout où ils sont encore à l'honneur. On reconnaîtra que ce n'est pas tout à fait la même chose⁶⁷.

A l'aube de la Seconde Guerre mondiale, le patois constitue une langue de communication encore largement utilisée en Valais. La régression constante des traditions, liées aux changements de mode de vie, incite néanmoins l'abbé Basile Luyet à rassembler, à partir de 1928, les coutumes valaisannes dans les *Cahiers valaisans du folklore*. Au moment du départ de l'abbé Luyet pour l'Amérique en 1937 est par ailleurs lancé un concours d'œuvres littéraires ouvert à tous les patois du Valais romand et de la Vallée d'Aoste pour encourager une reprise des *Cahiers valaisans du folklore*⁶⁸. Malgré l'envoi d'une trentaine de textes, la publication de ces derniers n'aboutit pas. Sur la base du constat de l'abandon progressif du costume local, se créent par ailleurs un peu partout en Valais des associations de folklore et de costumes qui aboutissent à la fondation d'une Fédération valaisanne des costumes. C'est dans ce cadre que sont notamment produites des pièces de théâtre en patois⁶⁹. A cela s'ajoutent les initiatives menées sous l'égide de Radio-Lausanne. Une véritable prise de conscience a alors lieu: le patois exprime une culture et une identité qu'il convient de préserver. Des articles en patois sont publiés dans les journaux valaisans, alors que le député Adolphe Défago lance une interpellation au Grand Conseil valaisan pour inciter les instituteurs à soutenir le patois. Joseph Gaspoz convoque pour le 6 mars 1954 une réunion qui aboutit à la constitution d'une Association des amis du patois placée sous l'égide de la Fédération valaisanne des costumes. Celle-ci rassemble de nombreuses personnalités, dont Maurice Zermatten, Adolphe Défago, Ernest Schüle et les pères capucins Tharsice Crettol et Zacharie Balet. Devenue autonome le 3 octobre 1954, l'Association prend le nom de Fédération cantonale valaisanne des amis du patois⁷⁰. Son comité

⁶⁷ Alfred DELAVY, «Le procès du patois», dans *Journal de Sierre et du Valais central*, 20 décembre 1955, p. 1.

⁶⁸ D'après le règlement du concours, le sujet «doit avoir rapport aux champs ou à la vigne, à leurs produits, aux gens qui s'en occupent». Dans ce cadre, «tous les genres littéraires, en prose ou en vers, sont admis: narration, conte, pièce dramatique, dialogue, monologue, chanson, invocation, prière, etc. [...] Les chansons, pièces de vers, invocations, monologues doivent remplir au moins deux pages, les autres genres, au moins trois pages d'impression du format des 'Cahiers valaisans du folklore'». Les candidats seront jugés sur la «qualité du patois, qui devra reproduire dans toute son originalité et sa richesse de nuances le parler authentique de nos paysans (AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 37)».

⁶⁹ SCHÜLE, «Comment tout a commencé...», p. 15.

⁷⁰ AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 41, séance du 3 octobre 1954: «En séance du Comité de la Fédération des costumes, il a été décidé: 1. La fédération précitée verse un montant de francs 200 en faveur du mouvement de l'organisation de la défense du patois dans le Valais romand pour les besoins de la cause. 2. La dite fédération se rend indépendante de la Fédération des amis des patoisants qui devient une organisation autonome. L'assemblée décide, concernant son organisation: elle désigne un chef de secteur dans chaque région du Valais romand avec attribution suivante: recrutement de membre; organisation de groupes régionaux;

se compose de Joseph Gaspoz, président, Adolphe Défago, secrétaire, Edouard Pont (Saint-Luc), Joseph Coquoz (Salvan), Adrien Morend (Le Châble), Alphonse Seppey (Saint-Maurice) et Théo Crettenand (Isérables), membres⁷¹. La valorisation du patois passe dès lors par différents canaux :

Il y aura des conférences d'orientation dans tous les milieux, surtout la jeunesse. L'étude philologique et linguistique des différents patois du pays sera privilégiée, tout comme la recherche des dictons, proverbes, historiettes, anecdotes du passé, éventuellement leur publication ainsi que celle des chansons, des poèmes, des saynètes.

On développera sur la scène villageoise le théâtre populaire patois, on stimulera l'épanouissement d'un florilège actuel en patois.

Pourquoi n'aurions-nous pas [quelquefois] des sermons en patois, des discours patriotiques du 1^{er} août et de cantine dans le bon parler?

La presse en divulguera des recettes, posera des devinettes, cornera des slogans en patois.

Les musiciens seront invités à composer des chansons sur des textes inspirés de nos écrivains patoisants et ces chansons apprises dans les écoles.

Des concours périodiques stimuleront les esprits inventifs.

A la 'veillée', les amicales locales cultiveront l'historiette, les jeux de société, les légendes revivront sous la patine embaumée de l'accent local. [...]

L'archiviste a pour tâche de rechercher et recueillir tout objet, tout écrit ayant trait au patois valaisan. Il procédera à des enregistrements phonétiques et à des prises de vue de spectacles, manifestations, productions, etc. en patois ou se rapportant au patois. Ces enregistrements et prises de vue embrassent toute l'activité de l'amicale cantonale comme celle des amicales locales. Les enregistrements et les prises de vue entrent aux archives ainsi que les manuscrits produits aux concours, mais le droit d'auteur est sauvegardé.

Une 'amicale', pour être florissante, doit ressembler au lien qui unit deux amis ou plusieurs inséparables; ils se rencontrent le plus souvent possible. Mais dans notre pays, des rencontres très fréquentes ne sont pas possibles. Aussi est-il indiqué [que] des 'amicales' se forment dans les localités ou par région. Ces 'amicales locales' sont dirigées par un comité local. La constitution de ces 'amicales locales' est interne. Elle doit seulement ne pas être à l'encontre de la constitution de l'Amicale cantonale'.⁷²

Le premier canal de valorisation de la mémoire du patois passe par la mise par écrit d'une culture essentiellement orale. C'est dans cette perspective que la Fédération cantonale des amis du patois organise régulièrement des concours littéraires, afin de stimuler la créativité et de constituer une littérature dialectale à part entière. Le premier concours a ainsi lieu en 1957⁷³. La Fédération dispense dans ce but des cours de graphie à Sierre, à Sion, à Martigny, à Monthey et à Vouvry⁷⁴, des cours de versification et de musique pour les chants en patois ou des cours sur

propagande en faveur du mouvement de la rénovation du patois. [...] Il est fait appel au dynamisme et à la bonne volonté de chacun pour un travail fécond dans la rénovation de notre vieux parler».

⁷¹ SCHÜLE, «Comment tout a commencé...», p. 18-19.

⁷² AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 36.

⁷³ Le comité cantonal dresse un bilan très réjouissant de la manifestation lors de sa séance du 10 novembre 1957: «Le concours de patois a lui aussi enregistré un beau succès. M^r [Ernest] Schüle, invité à se prononcer sur son impression, déclare qu'il y a un progrès réjouissant dans les productions. Son critère se base sur deux points essentiels: le fonds et la pureté du langage (AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 41, séance du 10 novembre 1957)».

⁷⁴ Le 6 novembre 1955 figure à l'ordre du jour de la séance du comité cantonal «l'étude du patois quant à la manière de l'écrire. Ce cours [serait] donné par M. [Ernest] Schüle, directeur romand du *Glossaire des patois*. Ce cours suscita un vif intérêt dans l'auditoire qui y prit une part si active dans la discussion qu'il fallait parfois en réprimer l'ardeur, afin d'obtenir une solution convenant

la manière de construire une pièce de théâtre et d'en amener la chute⁷⁵. Elle organise également des conférences et des cours sur la manière d'entreprendre des enquêtes ethno-linguistiques et crée dans cette perspective une commission des travaux de recherche, composée d'Ernest Schüle, de Paul Aebischer et de Pierre Chessex, qui a «pour but la défense, le maintien et le développement du patois, des traditions linguistiques, des arts et du folklore»⁷⁶. De la sorte, la Fédération espère intégrer la pratique du patois au sein de la culture régionale valaisanne. Enfin, elle organise des rencontres entre les patoisants valaisans. La première rencontre a lieu à Villa en 1955. Le texte du comité d'organisation en dit long sur les espoirs des uns et des autres:

La seconde fois en moins de vingt ans les patoisants vont se rencontrer à Villa, hameau heureux de l'agglomération sierroise. Il ne s'agit pas du dénombrement des derniers échos des patois valaisans. Bien autre chose. C'est le baptême ou plutôt la confirmation de la renaissance du vieux parler. Pas que le vieux parler se subsistara au français, mais qu'il vive à ses côtés comme l'ange gardien sur les pas de l'enfant, comme la sève du vieux plant nourrit le greffon⁷⁷.

Néanmoins, la Fédération cantonale valaisanne des amis du patois ne serait rien sans les associations locales qui assurent aujourd'hui l'essentiel de la valorisation du patois local, dans la mesure où, comme le souligne Emile Dayer, «chaque région a ses particularités»⁷⁸.

Les sociétés locales

Le comité cantonal tire un bilan extrêmement positif lors de son assemblée du 18 janvier 1958:

Le mouvement de rénovation du patois semble avoir pris un essor réjouissant en Valais. Les participants au concours de patois sont assez nombreux, des groupes sont en formation dans certains villages, Champlan, Savièse, Isérables, lesquels donneront des pièces théâtrales, puissant moyen d'intéresser la masse populaire, qui prise ce genre de littérature qui mord dans le vif de ses traditions, de ses coutumes, avec tout le sel que comporte la vie villageoise⁷⁹.

Dès lors, le nombre de sections locales ne cesse d'augmenter. La Fédération regroupe seize sections en janvier 1977 et en compte à l'heure actuelle vingt – dont trois hors canton, à Vevey, à Lausanne et à Genève. Signe de la difficulté de recruter de nouvelles personnes et du vieillissement des adhérents, trois sociétés – Liddes, Sierre et Vissoie – ont néanmoins annoncé leur démission ou leur dissolu-

aux différentes régions du Valais où le patois varie d'un décastaire à l'autre (AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 41, séance du 6 novembre 1955)». Le 4 novembre 1956, Ernest Schüle donne «un cours fort suggestif sur la façon d'écrire convenablement le vieux parler, aux consonances si variées en Valais. Il a donné un excellent rapport mis à disposition de chacun, bon et utile travail. Lors de la discussion, fort animée, de nombreux orateurs ont émis leur opinion et apporté de judicieuses suggestions qui avaient un intérêt évident (AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 41, séance du 4 novembre 1956)».

⁷⁵ En 1978, la Fédération cantonale valaisanne des amis du patois propose ainsi à ses membres un cours intitulé «comment bâtir une pièce de théâtre» donné par Maurice Deléglise et un cours sur les «particularités de la grammaire patoise» donné par Ernest Schüle (AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 41).

⁷⁶ SCHÜLE, «Comment tout a commencé...», p. 18-20.

⁷⁷ AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 41.

⁷⁸ Nouvelliste, 18 janvier 1972, p. 17 (AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 39).

⁷⁹ AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 41.

1954	Genève	La Comona Valèjana
1954	Isérables	Les Bedjuis
1955	Savièse	Costumes et Patois
1956	Chermignon	Lè Partichiou
1958	Randogne	Lè Mayintson
1962	Lausanne	Le Consortadze dè Patoèzan
1971	Nendaz	La Chanson de la Montagne
1972	Hérérence	Lè Tsaudric
1975	Conthey	A Cobva
1975	Montana	Lè Réchettes
1978	Fully	Li Brèjoyœü
1979	Bagnes	Y Fayerou
1983	Praz-de-Fort	Li Tsevray
1984	Vevey	La Remointse
1984	Nendaz	I Cobla du Patouè
1986	Ayent	Les Patoisants
1986	Chamoson	O Bareillon
1986	Champlan	Lè Brinti
1994	Salvan	Li Charvagnou
1994	Troistorrents	Lous Tré Nant

Fig. 5. – Affiliation des associations locales à la Fédération cantonale valaisanne des amis du patois. Cette liste, qui ne tient pas compte des sociétés qui ont été dissoutes entre-temps, est tirée de PANNATIER, «50 ans d'existence», p. 30-31. L'entretien donné au Nouvelliste par Philippe Carthoblaz le 30 décembre 2006 a permis de la corriger (Charly-G. Arbellay, «Le patois a été le ciment du peuple», dans *Le Nouvelliste*, 30 décembre 2006, p. 20).

tion lors de l'assemblée du 3 décembre 2006⁸⁰. De quelle manière est envisagée la sauvegarde du patois au niveau local? Lisons pour cela le programme proposé par Gisèle Pannatier, actuelle présidente de la Fédération:

Que faire? Sauvegarder! Face au constat de recul des patois, comment convient-il de réagir? D'un côté, les patoisants s'encouragent à continuer à le parler. De l'autre, il est urgent de relever, de noter pour garder la mémoire des mots et des usages. Il importe spécialement d'enregistrer afin de conserver la parole et la mélodie du discours. Il faut aussi transcrire les matériaux pour les fixer et faciliter l'accès à l'information. La mise en œuvre de ces moyens de sauvegarde nécessite l'organisation d'enquêtes tant individuelles que collectives par le biais d'institutions visant à étudier et à promouvoir le patois⁸¹.

Quatre types d'action sont plus spécifiquement envisagés.

L'organisation des soirées du patois

Un premier type d'action repose sur l'organisation, chaque année, d'une soirée ou d'un après-midi du patois. A ce titre, le théâtre devient rapidement le genre par excellence de l'expression patoise. Ce qui explique l'efflorescence de saynètes et de pièces. A Conthey, par exemple, ont été jouées *Inroufieu afenau* (le roublard roulé) en 1986, *Ardzin fi par in què dè mau* (l'argent ne fait pas que du mal)

⁸⁰ ARBELLAY, «Le patois a été le ciment du peuple», p. 20. Se référer, plus globalement, à PANNATIER, «50 ans d'existence», p. 28-32.

⁸¹ FEDERICA DIÉMOZ, GISELE PANNATIER, «Richesse et variété des patois autour des Alpes», dans *Nouvelles du Centre d'études francoprovençales René Willen*, 45 (2002), p. 6.

en 1987 ou encore *Quan e fene van vota* (quand les femmes vont voter) en 1992⁸². De même à Savièse, la société des patoisants a notamment monté *I atse broun-na* (la vache brune), *I baoue dé chèn Però* (le bal de Saint-Pierre) ou encore *T'èi bramin ita èngouja* (Tu t'es drôlement fait avoir)⁸³. Le chant est également très bien représenté. Les auteurs et compositeurs valaisans sont à l'origine d'un répertoire riche et varié. Le Père Tharsice Crettol, par exemple, a composé une centaine de chansons célébrant le Valais qu'il a réunies, en 1980, dans un ouvrage intitulé *A la Rapiri*⁸⁴. Joseph Zufferey, curé de Saint-Luc, est pour sa part l'auteur d'*In rota po Zina*⁸⁵. Lancé en 1976, le projet d'un inventaire des chants en patois a été repris en 1999 en vue d'une édition⁸⁶.

L'enregistrement

Dans le sillage des Archives sonores des parlers de la Suisse romande et des régions voisines, les mouvements associatifs ont aussi rapidement pris conscience de l'importance cruciale de l'enregistrement audio, de manière à sauvegarder la musicalité de la langue et la vivacité de la parole dialectale. C'est dans ce contexte que la société de Salvan a enregistré au printemps 2003 un disque en patois intitulé *Conte è Tsanfon*⁸⁷. La société de Chamossion a également réalisé un enregistrement des contes et des chants et a parallèlement publié un livret français-patois des textes récités⁸⁸.

L'enseignement dialectal

La problématique de la transmission du patois a préoccupé très tôt les milieux patoisants⁸⁹. C'est ainsi que le comité cantonal décide de mettre sur pied des cours sur le patois dans le cadre de l'université populaire lors de son assemblée du 4 février 1968. L'objectif en la matière est moins «de faire apprendre le patois à ceux qui ne le savent pas» que «d'offrir une série d'exposés et de discussions à tous ceux qui s'intéressent aux divers aspects du vieux langage – aux non-patoisants comme aux patoisants, aux historiens, aux amateurs de nos traditions popu-

⁸² Alphonse EVÉQUOZ, «A Cobua dè Contei», dans PANNATIER, SCHÜLE, *Les patois du Valais romand, 50 ans (1954-2004)*, p. 105-106.

⁸³ Roland DEBONS, «Société des Costumes et Patois de Savièse», dans PANNATIER, SCHÜLE, *Les patois du Valais romand, 50 ans (1954-2004)*, p. 179.

⁸⁴ AEV, Manuscrits littéraires, Tharsice Crettol, 81/1.

⁸⁵ AEV, Manuscrits littéraires, Joseph Zufferey, 61/1.

⁸⁶ PANNATIER, «50 ans d'existence», p. 33.

⁸⁷ Jean BOCHATEY, «Li Charvagnou, société des patoisants - Salvan», dans PANNATIER, SCHÜLE, *Les patois du Valais romand, 50 ans (1954-2004)*, p. 173.

⁸⁸ Josyne DENIS, «O Barillon - Chamossion», dans PANNATIER, SCHÜLE, *Les patois du Valais romand, 50 ans (1954-2004)*, p. 90.

⁸⁹ Le comité cantonal souligne, dans sa séance du 10 novembre 1957, les difficultés de réalisation d'une grammaire français-patois: «La mise en chantier de cet ouvrage, qui rendrait grand service aux compositeurs, n'a pas trouvé de résonance en Valais. Seul le Révérend Chanoine [Marcel] Michelet s'est attelé à la besogne et a produit un travail intéressant. M. [Ernest] Schüle explique que le canton de Vaud est en possession d'une grammaire de ce genre et, comme le patois vaudois se rapproche de celui du Bas-Valais, ce lexique pourrait rendre service à cette région. L'avenir verra-t-il naître un prosélyte qui nous dépannera, en résolvant ce problème de longue haleine? (fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 41, séance du 10 novembre 1957)». Ces déclarations ne semblent rester que des vœux pieux, dans la mesure où le comité dresse le même constat l'année suivante: «M. [Ernest] Schüle, qui se dévoue volontiers à toute initiative et à toute action en faveur du patois, sera appelé en février prochain pour discuter du problème et lui donner une solution. Vu la diversité des patois, cette question demande un grand effort, un travail ardu pourtant d'une brûlante nécessité, si l'on veut garder vivante cette langue qui a tendance malheureusement à se perdre (AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 41, séance du 9 novembre 1958)».

laire». Donnés par Ernest et Rose-Claire Schüle, les dix cours portent notamment sur l'origine et l'histoire des patois valaisans, sur leur avenir ou encore sur la littérature dialectale⁹⁰. L'apprentissage du patois donne par ailleurs lieu à la publication d'ouvrages à vocation didactique. Il convient de citer dans ce cadre l'ouvrage publié en 1990 par la Fédération cantonale valaisanne des amis du patois. Préparé sous la direction d'Ernest Schüle, *Predzin patoué, 41 leçons de patois valaisan* est destiné «à tous ceux qui désirent apprendre à parler efficacement mais simplement en patois avec les personnes de leur entourage»⁹¹. L'ouvrage est conçu de la manière suivante:

Chaque leçon comprend un texte en français, une adaptation en patois de Chermignon et une adaptation en patois de Fully. Il ne s'agit pas de traductions, mais d'adaptations utilisant la façon de s'exprimer propre à chacun de ces deux patois. Ce manuel peut évidemment aussi être utilisé pour étudier en groupe des patois d'autres villages valaisans. Il n'y a pas en Valais de patois type qui soit représentatif plus qu'un autre de l'ensemble. Plutôt que de créer un mélange de patois qui n'aurait aucune réalité, nous proposons deux exemples bien localisés: le patois de Chermignon semble être une bonne base pour l'apprentissage d'un patois de la région en amont de Sion alors que celui de Fully sert d'exemple pour la région en aval de Sion. Cela donne la possibilité à chaque groupement local de patoisants de transposer nos textes dans le patois de son village, en s'inspirant des façons de dire illustrées par nos exemples (p. 8).

Les leçons traitent de divers thèmes, qui vont de la façon de saluer à la manière de s'habiller, en passant par la description d'une maison d'habitation ou la question de l'avenir du patois.

Quelques tentatives ont par ailleurs été menées au niveau de l'école primaire, entre autres à Nendaz et Evolène. Si les limites de cet enseignement apparaissent d'emblée – notamment le fait que les jeunes n'ont pas l'occasion de parler patois dans leur classe d'âge –, ces cours, même s'ils ne parviennent pas à réactiver l'usage social du patois, en entretiennent au moins un peu la mémoire. Ils contribuent ainsi à une meilleure connaissance de la culture valaisanne et sensibilisent à la diversité des langues⁹².

La mémoire du patois

La rédaction d'un inventaire lexicographique du patois local est dans ce cadre l'une des principales activités⁹³. Sans tous les citer, je mentionnerai ici le travail pionnier de Denis Favre consacré au *Lexique du patois d'Isérables*, publié de 1958 à 1974 en onze fascicules et abondamment illustré d'exemples authentiques⁹⁴, le *Lexique du parler de Savièse* publié en 1960⁹⁵, l'*Inventaire lexicolo-*

⁹⁰ Les dix leçons sont les suivantes: 1. D'où vient le patois? 2. D'où viennent les coutumes et traditions? 3. Traits caractéristiques des patois valaisans? 4. Traits caractéristiques du folklore valaisan. 5. Noms de lieux et noms de familles. 6. Outillage traditionnel et outillage moderne. 7. Le patois en face du français – le français en face du patois. 8. Littérature dialectale. 9. Traditions culinaires. 10. Où vont les patois et le folklore valaisans? (AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 38).

⁹¹ *Predzin patoué. Parlons patois*, Sion, 1990, 234 p. et deux cassettes (Quarante et une leçons sur les patois de Fully et Chermignon).

⁹² PANNATIER, «50 ans d'existence», p. 38-39.

⁹³ Sur ce point, se référer à Rose-Claire SCHÜLE, «Les lexiques patois du Valais», dans *Lexicologie et lexicographie francoprovençales*. Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales, Saint-Nicolas, 16-17 décembre 2000, Aoste, 2002, p. 81-86.

⁹⁴ Denis FAVRE, *Lexique du patois d'Isérables suivi de textes bédjuis, 1971-1974*, Isérables, [1958-1974], 1216, 20 p.

gique du parler de Nendaz de Rose-Claire Schüle, publié en 1963 à partir d'une thèse de doctorat soutenue sous la direction de Walther von Wartburg⁹⁶, le *Lexique du patois d'Ardon* de Louis Delaloye et d'Ernest Schüle paru l'année suivante⁹⁷, *Le patois de la louable contrée (ancien Lens)*, dont le premier volume contient un dictionnaire de 6 500 mots et 200 dictions⁹⁸, le *Dictionnaire du patois d'Evolène* de Marie Follonier-Quinodoz⁹⁹ ou, plus récemment, le *Dictionnaire français-patois d'Isérables* réalisé par Victor Favre¹⁰⁰. Il convient de ce point de vue de souligner le partenariat fructueux institué entre les érudits locaux et les personnalités scientifiques.

A côté des dictionnaires de langue, certaines associations constituent des répertoires thématiques. La société de Chamoson a rassemblé, par exemple, plus de 2000 mots patois sur la maison et ses accessoires, l'écurie et la grange, les plantes, la forêt ou encore la famille¹⁰¹. La société d'Hérémente a, pour sa part, étudié et classé les termes portant sur les métiers, les alpages, la maison, les bâtiments agricoles, les ustensiles, les travaux de la campagne, les maladies, les plantes, les oiseaux, le mulet, la forêt, la culture du chanvre, le labour, le blé, le pain, la laine, les vêtements ou encore les bisses; elle envisage à terme de publier un dictionnaire¹⁰².

La collecte des microtoponymes emploie également une part importante de l'activité des sociétés de patoisants. En 2000 sont ainsi parus *Les noms de lieux de la commune de Bagnes*, un ouvrage qui répertorie plus de 3000 noms de lieux et les localise sur 210 photographies aériennes du territoire communal¹⁰³.

La Fédération cantonale valaisanne des amis du patois encourage par ailleurs la constitution d'une documentation ethnographique et culturelle. En 1980 a ainsi été lancé sur tout le territoire cantonal une étude consacrée à l'eau, à laquelle ont participé les associations affiliées; l'année suivante a été l'occasion de se pencher sur le domaine du bois. Ces contributions donnent à chaque fois lieu à des mises en commun, de sorte que se constituent progressivement des dossiers thématiques¹⁰⁴. Durant l'année 1984 furent ainsi récoltées des recettes culinaires tant en patois qu'en français, qui ont abouti à la publication des *Assiettes valaisannes*¹⁰⁵.

La société d'Hérémente a constitué, pour sa part, des dossiers sur les habitudes, sur les processions ou encore sur les confréries. Elle a de même réalisé des films sur la culture et le tissage du chanvre, le labour, la culture du blé, la fabrication du pain ou encore le travail de la laine¹⁰⁶.

⁹⁵ Zacharie BALET, *Lexique du parler de Savièse*, Berne, 1960 (Romanica helvetica, 71), 487 p.

⁹⁶ Rose-Claire SCHÜLE, *Inventaire lexicographique du parler de Nendaz*, Berne, 1963, XIX-222 p.

⁹⁷ Louis DELALOYE, Ernest SCHÜLE, *Lexique du patois d'Ardon*, Sion, 1964 (Publications de la Fédération valaisanne des amis du patois, 1), 132 p.

⁹⁸ René DUC, *Le patois de la louable contrée (ancien Lens)*. Patois-Français, Chermignon, 1986, 2 volumes.

⁹⁹ Marie FOLLONIER-QUINODOZ, *Olëinna. Dictionnaire du patois d'Evolène*, La Sage, 1989, 215 p.

¹⁰⁰ Denis FAVRE, *Dictionnaire français-patois d'Isérables*, [Isérables], 2002, 143 p.

¹⁰¹ DENIS, «O Barillon - Chamoson», p. 90.

¹⁰² Alphonse DAYER, Martial GAUYE, «Lè Tsaudric - Hérémente», dans PANNATIER, SCHÜLE, *Les patois du Valais romand, 50 ans (1954-2004)*, p. 130.

¹⁰³ PANNATIER, «50 ans d'existence», p. 38.

¹⁰⁴ PANNATIER, «50 ans d'existence», p. 38.

¹⁰⁵ *Assiettes valaisannes: nourritures d'hier et d'avant-hier*. Edité par Isabelle Raboud, Rose-Claire Schüle, Pierre Dubuis et la Fédération valaisanne des amis du patois, Sierre, 1993 (Les cahiers de l'histoire locale, 5), 108 p.

¹⁰⁶ DAYER, GAUYE, «Lè Tsaudric - Hérémente», p. 131.

Dans la mesure de leurs possibilités, les mouvements associatifs valorisent au niveau local la pratique langagière du patois depuis cinquante ans. Conscients que le patois ne redeviendra pas la langue de la communication, ils en conservent néanmoins la mémoire, afin que ce dernier puisse encore résonner pour les générations futures. La conservation de ce patrimoine se réalise dans le cadre d'animations culturelles ou par le biais d'émissions radiophoniques, de publications, de recherches lexicographiques, l'organisation de cours ou des rencontres et des échanges régionaux. Le champ de mise en valeur est donc vaste et dépasse le patois à proprement parler pour toucher toute la civilisation dont ce dernier rend compte. Sauvegarder et valoriser la mémoire du patois revient ainsi à préserver une part de l'identité locale.

Les institutions valaisannes de conservation du patrimoine

La répartition des tâches des différents acteurs de la conservation de la mémoire du patois semble à l'heure actuelle claire. Le *Glossaire des patois de la Suisse romande* s'occupe de recueillir et de sauver de l'oubli le vocabulaire et les locutions usuelles des patois romands dans l'état tel qu'il était au début du XX^e siècle. Il contribue, avec le Centre de dialectologie de l'université de Neuchâtel, à préserver ce patrimoine du point de vue scientifique. Quant aux mouvements associatifs, ils s'occupent davantage de la valorisation de la pratique langagière des patois, par le biais d'activités socioculturelles. S'ils poursuivent le même objectif, le *Glossaire* et les associations ont des missions différentes: le premier met à la disposition du public un patrimoine aujourd'hui perdu, alors que les seconds tentent de sauvegarder la pratique des patois au niveau local, cantonal et romand.

Quelle est, dans ce contexte, le rôle des institutions valaisannes de conservation du patrimoine? En l'absence d'une politique clairement définie de la part des autorités cantonales et en dehors de la subvention accordée au *Glossaire des patois de la Suisse romande* par l'intermédiaire de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin, la valorisation de la mémoire du patois passe essentiellement en dehors de ces structures.

Les Archives de l'Etat du Valais

Les Archives de l'Etat du Valais ne conserve ainsi que quelques bribes de la mémoire des patois valaisans, malgré la volonté du comité de la Fédération cantonale valaisanne des amis du patois d'y déposer en 1955 déjà une collection de tout ce qui a trait à ces derniers¹⁰⁷. Dans la mesure où l'administration cantonale ne conserve pas de documents de ce type, seuls les manuscrits littéraires et les archives privées, entrés par don ou par dépôt, apportent des renseignements sur la vie associative et les activités organisées dans ce cadre.

Pour ce qui est des archives privées, à l'exception du fonds du musicien et compositeur valaisan Charles Haenni, qui contient quelques manuscrits originaux de pièces musicales patoises¹⁰⁸, seul le fonds de la Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, entré par trois versements successifs effectués en 1969

¹⁰⁷ AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 40.

¹⁰⁸ Il s'agit des fonds C 2 (Œuvres chorales profanes en patois) et I 1 à 4 (Chansons populaires).

(1969/5)¹⁰⁹, en 1985 (1985/9) et en 1993 (1993/90), est véritablement intéressant. L'inventaire sommaire dévoile toutes ses richesses:

1	Val d'Aoste	36	Statuts de la Fédération cantonale valaisanne des amis du patois
2	Haute Savoie	37	Concours, palmarès et lauréats (1936-1989)
3	Bagnes	38	Carnets de fêtes et programmes (1955-1980)
4	Bourg-Saint-Pierre	39	Coupures de presse (1954-1980)
5	Chalais	40	Correspondance (1927-1989)
6	Chamoson	41	Procès-verbaux des séances du comité cantonal (1932-1989)
7	Charrat	42	Adresses des participants aux concours valaisans et romands
8	Chermignon	43	Histoires en patois fribourgeois et vaudois
9	Conthey	44	Papiers divers concernant la société de développement de Lens et de Crans
10	Evolène	45-47	3 cassettes de l'Amicale des patoisants de Sierre
11	Fully	48	1 cassette des patoisants d'Héré-mence avec des monologues de Martial Gauye
12	Grimisuat	49	1 cassette s'intitulant «l'ancien temps»
13	Héré-mence	50	1 cassette des patoisants de Saint-Martin
14	Isérables	51-54	4 cassettes de mots classés par ordre alphabétique
15	Liddes	55-57	3 cassettes pour écran super 8, divers
16	Louable contrée	58-59	2 cassettes pour écran super 8 d'Antoine Maistre, d'Evolène
17	Miège	60	1 cassette pour écran super 8 s'intitulant «entchéno»
18	Montana	61	1 cassette pour écran super 8 s'intitulant «Lo pouzing»
19	Nendaz		
20	Orsières		
21	Randogne		
22	Saint-Luc		
23	Saint-Martin		
24	Salvan		
25	Savièse		
26	Sierre		
27	Le Trétien		
28	Trient		
29	Troistorrents		
30	Val d'Illeaz		
31	Vétroz		
32	Vionnaz		
33	Vissoie		
34	Vouvry		
35	Patois divers, histoires diverses, pièces de théâtre		

Ce fonds renseigne tout d'abord l'historien sur la naissance de la pratique associative patoise en Valais, à travers les procès-verbaux des séances du comité de la Fédération cantonale valaisanne des amis du patois et de la correspondance y relative. Il permet au dialectologue et à l'ethnologue d'accéder aux enregistrements audio et vidéo des activités socioculturelles des différentes associations de patoisants. Il constitue également une mine de renseignements extraordinaire sur

¹⁰⁹ Une lettre de l'archiviste cantonal Grégoire Ghika à Ernest Schüle, datée du 23 janvier 1969, précise les faits: «Le Révérend Père Zacharie Balet [m'a] remis en dépôt, au nom de la Fédération des amis du patois valaisan, les archives en sa possession: livrets de fêtes, poésies, proses, chants en français et en patois, la plupart groupés par localités, comme convenu» (AEV, Correspondance des Archives, 1969/27).

la naissance de la littérature dialectale d'expression patoise en Valais. Le classement par commune permet à ce titre d'intéressants recoupements sur la nature et l'orientation de cette littérature dialectale. Ce fonds constitue enfin un négatif de la vie associative patoise valaisanne et romande, à travers les concours littéraires organisés par Radio-Lausanne et par les fédérations cantonales.

Quant aux fonds des manuscrits littéraires, ils contiennent une partie infinitésimale de la production dialectale. En voici quelques-uns:

- 1) Paul Aebischer¹¹⁰
 1. Lettre humoristique adressée à la fille de Pancrace Courten par Zaqüi Zabla Zu pour l'inviter à un repas de Jeudi-Gras¹¹¹.
- 2) Jean-Pierre Michelet¹¹²
 1. Livre de souvenirs avec quatre pièces en patois de Nendaz
- 3) Tharsice Crettol¹¹³
 1. *A la Rapiñ*, chanson en patois de Randogne. Texte et musique
- 4) Denis Favre-Fournier¹¹⁴
 1. *Izèrâblho* (incendie d'Isérables en 1881)
 2. Proverbes et dictons d'Isérables
 3. *Izèrâblho, ... ou Yâdo...*
- 5) Isaac Rouiller¹¹⁵
 1. Cahier de théâtre patois (1955-1957): pièces de théâtre
 2. Cahier de patois (1955-1957): histoires et légendes
 3. Cahier de patois (1957-1958): comédies et drames
 4. Cahier de patois (1957-1958): récits, dialogues et saynètes
 5. Cahier de patois (1957-1960): récits, dialogues et historiettes
 6. Cahier de patois (1958-1959): récits, dialogues, historiettes et drames
 7. Liasse de pièces de théâtre en patois
- 6) Joseph Zufferey, abbé de Saint-Luc¹¹⁶
 1. Chanson *In rota po Zina* (10 couplets)

Les Archives de l'Etat du Valais conservent ainsi une partie extrêmement modeste de la mémoire du patois. Dans la mesure où cette mission ne leur est pas clairement attribuée, elles en recueillent des fragments en fonction des dons ou des dépôts qui leur parviennent.

La Médiathèque Valais

Le rôle de la Médiathèque Valais dans la conservation de la mémoire du patois découle clairement des attributions qui sont les siennes et est de deux ordres: bibliographique et audiovisuelle. La Médiathèque publie ainsi en ligne depuis 2000 une bibliographie annuelle, qui consacre un chapitre à la littérature dialectale.

¹¹⁰ AEV, Manuscrits littéraires, Paul Aebischer, 31/5.

¹¹¹ Ce texte constitue le plus ancien document patois conservé en Valais. Il s'agit d'une lettre adressée par *Zaqüi Zablu Zu* à une de ses amies, Anne-Marie du Fay de Lavallaz, pour l'inviter à venir partager un repas de jeudi gras avec son mari, Ignace-Antoine-Pancrace de Courten, colonel du régiment suisse de Courten au service de France, lieutenant général des armées du roi. Rédigée en patois de Saint-Gingolph, cette lettre date de 1787-1789. Elle a fait l'objet d'une édition donnée par Paul Aebischer, «Le plus ancien texte en patois valaisan», dans *Archivium romanicum*, juillet-septembre 1933, p. 5-7 (Nombreuses fautes de transcription).

¹¹² AEV, Manuscrits littéraires, Jean-Pierre Michelet, 65/1.

¹¹³ AEV, Manuscrits littéraires, Tharsice Crettol, 81/1.

¹¹⁴ AEV, Manuscrits littéraires, Denis Favre-Fournier 59/1-3.

¹¹⁵ AEV, Manuscrits littéraires, Isaac Rouiller 62/1-7.

¹¹⁶ AEV, Manuscrits littéraires, Joseph Zufferey 61/1.

tale d'expression patoise, divisé entre les œuvres et les études – 09.02 (Langues, littérature, Média/Littérature dialectale d'expression française/Patois). Cette bibliographie est accessible à partir d'un fichier manuscrit avant 2000. La Médiathèque Valais – Martigny s'intéresse également à la préservation de la mémoire audiovisuelle¹¹⁷.

Les institutions valaisannes de la conservation du patrimoine participent donc peu à la conservation et à la valorisation de la mémoire du patois, en dehors des attributions spécifiques qui sont les leurs. De fait, l'essentiel de cette mémoire passe à l'heure actuelle par le biais des institutions et des associations citées ci-dessus. Elle est également conservée dans les fonds d'archives privées, comme en témoignent les Archives de l'Abbaye de Saint-Maurice.

Les Archives de l'Abbaye de Saint-Maurice

Les Archives de l'Abbaye de Saint-Maurice contiennent deux fonds particulièrement importants pour notre propos.

Fonds du chanoine Marcel Michelet (1906-1989)

Ce fonds rend compte du rôle important qu'a joué le chanoine Marcel Michelet dans la sauvegarde du patois en Valais. Lors de l'assemblée de la Fédération cantonale valaisanne du 10 novembre 1957, «un salut affectueux de bienvenue est [notamment] adressé [...] au révérend chanoine Marcel Michelet de l'Abbaye de Saint-Maurice, dont l'entrée dans la salle est saluée d'applaudissements nourris, preuve du rôle important qu'il joue dans notre mouvement»¹¹⁸. Ce dernier est du reste nommé «mainteneur», en raison de son «activité suivie et féconde à l'œuvre de régénération du patois» en février 1961¹¹⁹. Ce fonds se compose notamment:

- 1) Correspondance en patois¹²⁰
- 2) Groupe nendard des amis du patois¹²¹
- 3) Comptes rendus des fascicules du *Glossaire des patois de la Suisse romande*¹²²
- 4) Œuvres littéraires
 - *E vieil chejion*. Eglogue en patois valaisan, [s. l.], 1955, 11 f.¹²³
 - *I Cónta du veteran*, [s. l.], 1978, 3 f.¹²⁴
 - *Oun doën moundo d'atræūj'an*, [s. l.], 1979, 27 p.¹²⁵

¹¹⁷ Citons, à titre d'exemple, les enregistrements suivants: Marcel MICHELET, *I trè chlose. Adaptation libre en patois de Bagnes des Trois Cloches de Jean Villard-Gilles*, Martigny, 1970; Marcel MICHELLOD, *E Mèdèchin impronto. Comédie en trois actes en patois de Bagnes, adaptation libre du Médecin malgré lui de Molière*, Martigny, 1970; *Flash. Fita cantonala di j'aimi dü patouè Haute-Nendaz*, Salins, 1982; Narcisse-René PRAZ, *E'Camentran. Pièce en patois*, Salins, 1982.

¹¹⁸ AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 41, séance du 10 novembre 1957.

¹¹⁹ AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 41, séance du 13 novembre 1960. Comme le rappelle le comité cantonal à l'un de ses membres, le terme de «mainteneur» «a été tiré du Félibrige, qu'il a été proposé par l'écrivain valaisan Maurice Zermatten, que ce terme *mainteneur* veut dire *maintenir* et celui qui veut maintenir le patois est bien un *mainteneur* (AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 41, séance du 15 novembre 1959)»

¹²⁰ AASM, CHR 48/10/43-44.

¹²¹ AASM, CHR 48/16/22.

¹²² AASM, CHR 48/35/97.

¹²³ AASM, CHR 48/90/58.

¹²⁴ AASM, CHR 48/90/60.

¹²⁵ AASM, CHR 48/90/57.

– *E Ninday y’Ermite (Les Nendards à Notre-Dame des Ermites)*, [Monthey], 1980, 6 f.¹²⁶

– *Djingyè e Pourreygyè*, [s. l.], 5 f.¹²⁷

– *Oun Mariadzo du teim de Napoléon Bonaparte*, [s. l.], 1959, 3 f.¹²⁸

– Paul Claudel, *Annonciachyon à Marie. Mystère en quatre j’acto e oune prologue. Texte èntegral verchyun è patoè di Ninda de Marcel Metseè*, [Monthey], 1987, 86 f.¹²⁹

5) Prix remportés lors des *Concours littéraires des patois romands*¹³⁰

6) Articles en patois de Nendaz parus dans la presse valaisanne (1959-1985)¹³¹

7) Dossier pédagogique réalisé à l’intention des enfants de Nendaz¹³²

Ce fonds résume à lui seul les combats menés en Valais et en Suisse romande depuis la Seconde Guerre mondiale pour la conservation de la mémoire du patois. Il témoigne à la fois des compétences scientifiques du chanoine Michelet, à travers les comptes rendus des livraisons du *Glossaire des patois de la Suisse romande*, de ses compétences littéraires, grâce à un abondant fonds de pièces de théâtre, de traductions et de poèmes rédigés en patois et aux nombreux prix qu’il a remportés lors des concours valaisans et romands, de ses compétences journalistiques et de son implication dans la sauvegarde du patois de Nendaz, que ce soit au sein de l’association locale ou au niveau de l’enseignement du patois local dans les écoles. Ce fonds mériterait donc une étude à part entière, car il est à situer au cœur de la problématique de la conservation et de la valorisation des patois valaisans et romands.

Fonds du chanoine Marcel Michellod (1914-2004)

Le fonds du chanoine Marcel Michellod, honoré aussi pour son rôle actif du titre de mainteneur, présente un intérêt similaire.

1) Société des patoisants «No s’atro bon Bagna»¹³³

2) Théâtre

– *Un mulet de Carême*. Comédie en deux actes. Farce valaisanne à mes amis patoisants de Bagnes, Finhaut, 1978, 27 p.; *On moulet de Carême. Mantenieu di Patoué romand. Ouna fasça Bagnarda in dou s’ato a min s’amins du patoué de Bagnes*, Finhaut, 1978, 27 p.¹³⁴

– *Oradzo*, [s. l.], [s. d.], [7] p.¹³⁵

– *Une vache, un bouc, un cochon et un âne*. Farce villageoise en trois [actes], Finhaut, 57 p.; *Ouna vatza, on bo, on cayon et on n’ano. Ouna fassa payesanna in trei s’ato*, Finhaut, 50 p. Traduit en patois d’Héremence par Alphonse Dayer, *Le prosai d’oun Berjieu*, Son Ella, 1991, 29 p.¹³⁶

– *E Medechlin impronto*. Comédie en trois actes, en patois de Bagnes. Adaptation du *Médecin malgré lui* de Molière, [s. l.], [s. d.], 20 p.¹³⁷

– *Assimblo de Sain Martin*, [s. l.], [s. d.], 8 f.¹³⁸

¹²⁶ AASM, CHR 48/77/23.

¹²⁷ AASM, CHR 48/90/61.

¹²⁸ AASM, CHR 48/90/59.

¹²⁹ AASM, CHR 48/90/33.

¹³⁰ AASM, CHR 48/85/52.

¹³¹ AASM, CHR 48/77/22.

¹³² AASM, CHR 48/90/63.

¹³³ AASM, CHR 117/88/6.

¹³⁴ AASM, CHR 117/88/6.

¹³⁵ AASM, CHR 117/88/12.

¹³⁶ AASM, CHR 117/88/7.

¹³⁷ AASM, CHR 117/88/8.

¹³⁸ AASM, CHR 117/88/9.

La mémoire des patois du Valais romand: bilan et perspectives

La question de la sauvegarde de la mémoire des patois du Valais romand nous amène à constater l'extrême fragmentation des lieux dédiés à la conservation et à la valorisation de sa mémoire. À l'heure actuelle, le *Glossaire des patois de la Suisse romande*, associé au Centre de dialectologie de l'université de Neuchâtel, assure la valorisation de la mémoire du patois sur le plan scientifique et suscite dans son sillage de nombreuses études philologiques, phonétiques ou sociolinguistiques. La valorisation de la pratique langagière est l'œuvre, par contre, de la Fédération cantonale valaisanne des amis du patois qui, elle-même, a généré diverses associations locales. Il convient, sur ce point, de rappeler le rôle de catalyseur joué par Radio-Lausanne, emmenée par Charles Montandon, Louis-Ferdinand Blanc et Ernest Schüle, qui est à l'origine de la constitution d'un Conseil romand des patoisants, de l'organisation d'un concours littéraire, point de départ d'une littérature dialectale romande d'expression patoise, et de la création des Archives sonores des parlers de la Suisse romande et des régions voisines. Quant aux institutions valaisannes de conservation du patrimoine, elles participent pour l'instant relativement peu à la sauvegarde et à la valorisation de la mémoire du patois, tâches qui dépassent en partie leurs attributions. Le rôle de la Médiathèque Valais – Martigny est cependant à relever dans le projet de numérisation et de mise à disposition des Archives sonores.

À l'heure actuelle, diverses initiatives tentent pourtant de fédérer les énergies et les compétences. L'exemple du *Dictionnaire du patois bagnard* est à ce titre emblématique, dans la mesure où il exploite les matériaux récoltés dans le cadre du *Glossaire des patois de la Suisse romande*, et les soumet à la société locale des patoisants, associée au Centre de dialectologie de l'université de Neuchâtel, pour les vérifier, les compléter et les corriger. À terme, ce dictionnaire comprendra un dictionnaire patois-français, un index français-patois, un dossier iconographique incorporé au dictionnaire et un répertoire sonore¹³⁹. Ne faudrait-il pas dès lors confier à une institution ou à une association le soin de coordonner ces différents projets de conservation et de valorisation de la mémoire des patois valaisans? Au-delà de cette question, il en va finalement de la préservation de la mémoire des cultures locales dont le patois a servi de support de communication durant des siècles.

¹³⁹ Les résultats provisoires sont accessibles sur le site Internet du Centre de dialectologie de l'université de Neuchâtel <http://www2.unine.ch/dialectologie/page11218.html> (28.12.2006).

Annexe

Causerie du chanoine Marcel Michellod donnée au Châble le 18 mars 1978 (AASM, CHR 117/85/6)

N'avons-nous pas des comptes à demander au Département de l'Instruction publique du Valais? N'est-il pas le grand fautif de la régression de nos patois valaisans? N'est-ce pas lui qui a favorisé le fait qu'un certain discrédit soit jeté sur le patois, de telle sorte qu'à un moment donné d'un passé assez récent on ait eu honte de le parler? Il faut savoir qu'à la fin du siècle passé et au début de celui-ci surtout, le Département de l'Instruction publique valaisan a voulu étouffer nos patois, en demandant aux instituteurs qu'ils soient pourchassés sans merci à l'école, dans la rue et jusque dans les maisons, sous le très ridicule prétexte que le patois était l'ennemi souverain du français, alors que souvent il lui donnait de savoureuses tournures inédites, pleines de charmes qui auraient fait les délices des plus grands écrivains. Le français n'est pas une langue figée, il est vivant et il varie au gré de la vie. Que de mots et d'expressions des dialectes ne se sont-ils pas taillé un solide droit de cité dans le langage courant.

Certes, vous ignorez presque tous ce que demandait aux instituteurs de l'époque le Département de l'Instruction publique pour assassiner les patois. On ne reculait ni devant la délation, ni même devant une sorte d'espionnage. Voici pour la délation: 'Dès l'arrivée en classe des élèves, le maître guettait le premier malheureux qui trébuchait sur un mot, hésitant entre le français et le patois. Pres-tement, il lui glissait alors une sorte de médaille qui n'était ni celle de saint Antoine ou de la Vierge Marie, mais une simple ferraille en forme de monnaie, ou encore une sorte de bague qui tenait plutôt de la virole. L'élève qui avait reçu cet espèce de bon pour une punition, surveillait avec ardeur tous ses camarades et trouvait-il un délinquant contre les règles d'une académie de plus en plus compas-sée, il lui refilait son bon à punition et ainsi de suite, jusqu'à la fin de la journée où le dernier malheureux qui avait le triste privilège de détenir l'infâme bout de fer-raille, devait le présenter au maître qui lui infligeait une sévère punition'. Et pour l'espionnage, qu'en était-il? 'Pour mettre à exécution les prescriptions de l'Etat imposées aux instituteurs, pour assassiner le patois, certains pédagogues espion-naient les rues, les lieux de rencontre des enfants et en vinrent jusqu'à aller à écou-ter aux portes des maisons. Entendaient-ils un seul mot estropié de dialecte que le malheureux potache était rudement puni en classe, le lendemain'.

Devant ces attitudes imbéciles pour ne pas dire plus, ne serions-nous donc pas en droit de demander réparation à l'égard d'une telle injustice? Pour que légitime réparation soit apportée, ne serions-nous pas en droit de demander à l'Etat que l'on introduise l'enseignement du patois dans nos écoles? Cette heure de disci-pline ne serait-elle pas mieux placée que l'enseignement des échecs ou ces très vagues notions d'allemand dont les 99% de nos écoliers ne retiendront pour la vie que les deux mots du 'guten Tag'? D'autre part, cet amour renouvelé du langage de la terre ne serait-ce pas aussi la meilleure façon de retenir les jeunes vers elle, alors que le 'gratti' de culture qu'on leur donne ne peut que les en éloigner pour en faire souvent des déclassés?

Bibliographie sélective sur les patois valaisans

Dans chaque section, les titres sont présentés par ordre chronologique de leur publication.

Généralités

BARMAN, Maurice, *Glossaire des patois du Valais*, [s. l.], [1870], 15 cahiers (5500 mots).

CORNU, Jules, «Déclinaison de l'article maintenue jusqu'à ce jour dans le Valais», dans *Romania*, 6 (1877), p. 253-254.

GILLIÉRON, Jules, *Petit atlas phonétique du Valais roman (Sud du Rhône)*, Paris, [1880], 38 p.

JEANJAQUET, Jules, *Matériaux phonétiques et morphologiques valaisans*, [s. l.], 1894-1896.

TAPPOLET, Ernest, *Matériaux lexicographiques du Valais*, [s. l.], 1896, 50 p.

MURET, Ernest, «Effets de la liaison de consonnes initiales avec S finale observés dans quelques noms de lieux valaisans», dans *Bulletin du glossaire des patois de la Suisse romande*, 13 (1912), 39 p.

TAPPOLET, Ernest, «Les conditions linguistiques du Valais», dans *Revue de linguistique romane*, 7 (1931), p. 23-41.

ZYGMUNT, Marzys, *Les pronoms dans les patois du Valais central. Etude syntaxique*, Berne, 1964 (*Romanica Helvetica*, 76), 131 p.

CASANOVA, Maurice, «-ATU/-ATA>-ó dans le Bas-Valais, et autres glanures phonétique et d'histoire locale, à travers la toponymie ancienne», dans *Dialectologie, histoire et folklore. Mélanges offerts à Ernest Schüle pour son 70^e anniversaire*, Berne, 1983, p. 22-33.

MASSEREY, Karine, *Chronologie des évolutions phonétiques dans les patois du Valais central, du XIII^e siècle à nos jours*, Sierre, 1983, 218 p.

KRIER, Fernande, *La zone frontière du francoprovençal et de l'alémanique dans le Valais*, Hambourg, 1985 (*Forum phoneticum*, 32), 2 volumes.

VYCHENSKI, Vsevolod, «Les formes de l'article en francoprovençal du Valais (Suisse) selon l'Atlas linguistique de la France», dans *Revue de linguistique romane*, 255-256 (2000), p. 379-390.

DIÉMOZ, Federica, PANNATIER, Gisèle, «Richesse et variété des patois autour des Alpes», dans *Nouvelles du Centre d'études francoprovençales René Willen*, 45 (2002), p. 5-38.

SCHÜLE, Rose-Claire, «Les lexiques patois du Valais», dans *Lexicologie et lexicographie francoprovençales. Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales*, Saint-Nicolas, 16-17 décembre 2000, Aoste, 2002, p. 81-86.

Etudes par commune

Ardon

DELALOYE, Louis, SCHÜLE Ernest, *Lexique du patois d'Ardon*, Sion, 1964 (Publications de la Fédération valaisanne des amis du patois, 1), 132 p.

Bagnes

CORNU, Jules, *Vocabulaire du Val de Bagnes*, [s. l.], 1872, 23 p.

CORNU, Jules, «Phonologie du bagnard», dans *Romania*, 6 (1877), p. 369-427.

GABBUD, Maurice, *Etudes sur le patois bagnard*, [s. l.], 1905-1913.

BJERROME, Gunnar, *Le patois de Bagnes (Valais)*, Stockholm, 1957 (*Romanica Gothoburgensia*, 6), 257 p.

NICOLLIER, Françoise, NICOLLIER, Grégoire, «Les plantes dans la vie quotidienne à Bagnes. Noms patois et utilisations domestiques», dans *Bulletin de la Murithienne*, 102 (1984), p. 129-158.

Chermignon

LAGGER, André, *Chermignon, garde ton patois. Tsèrmegnôn, ouârda lo patouè*, Sierre, 2002, 244 p.

Conthey

LUYET, Basile, *Système phonétique du patois de Conthey-Premploz*, Saint-Maurice, 1929 (Publications de la "Komona Valèjana dè Zènèva", 5), 4 p.

SCHÜLE, Rose-Claire, «Nendards et Contheysans. Patois et tradition», dans *Annales valaisannes*, 15 (1968), p. 155-159.

BERTHOUSOZ, Louis, *Conthey, sauve ton patois*, Conthey, 1978, 2 volumes.

Evolène

FOLLONIER, Pierre, *Notes sur le patois d'Evolène*, [s. l.], 1906.

PANNATIER, Gisèle, *Morphologie verbale du patois d'Evolène*, Fribourg, 1988, II-101 f.

FOLLONIER-QUINODOZ, Marie, *Olèinna. Dictionnaire du patois d'Evolène*, La Sage, 1989, 215 p.

MAÎTRE, Raphaël, MATHEY, Marinette, «Le patois d'Evolène aujourd'hui... et demain?», dans A. BOURDEAU (éd.), *Colloque international sur l'écologie des langues*, Paris, 2003 (Sociolinguistique), p. 45-65.

PANNATIER, Gisèle, «Qui a parlé du silence de la montagne?», dans *Nouvelles du Centre d'études francoprovençales René Willien*, 47 (2003), p. 24-26.

MAÎTRE, Raphaël, MATHEY, Marinette, «Le patois d'Evolène, dernier dialecte francoprovençal parlé et transmis en Suisse», dans J.-M. ELOY (éd.), *Des langues collatérales. Problèmes linguistiques, sociolinguistiques et glottopolitiques de la proximité linguistique*. Actes du colloque international réuni à Amiens du 21 au 24 novembre 2001, Paris, 2004 (Centre d'études picardes, 51), p. 375-390.

PANNATIER, Gisèle, «A la quête des sources», dans *Aux racines du francoprovençal*. Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre

d'études francoprovençales, Saint-Nicolas, 20-21 décembre 2003, Aoste, 2004, p. 329-336.

Hérémente

LAVALLAZ, Léon de, *Essai sur le patois d'Hérémente, Valais. Première partie: Phonologie et morphologie*, Paris, 1899, 279 p.

LAVALLAZ, Léon de, *Essai sur le patois d'Hérémente. Valais, Suisse. Deuxième partie: Syntaxe, texte, floklöre et glossaire*, Paris, [1911-1935], XI, p. 279-492.

DAYER, Emile, *Paroles et musique. Témoignages et souvenirs. Patois-français-latin*, Sierre, 2002, 225 p.

Isérables

GILLIOZ, Emile, *Verbes être, avoir et aller en patois d'Isérables*, [s. l.], 1907, 7 p.

LUYET, Basile, *Système phonétique du patois d'Isérables*, Saint-Maurice, 1929 (Publications de la "Komona Valèjana dè Zènèva", 4), 4 p.

FAVRE, Denis, *Lexique du patois d'Isérables suivi de textes bédjuis, 1971-1974*, Isérables, [1958-1974], 1216, 20 p.

FAVRE, Victor, *Dictionnaire français-patois d'Isérables*, [Isérables], 2002, 143 p.

Lens

PFEIFFER, Géo, *Matériaux patois de Lens*, [s. l.], 1901, 10 cahiers.

DUC, René, *Le patois de la louable contrée (ancien Lens). Patois-Français*, Chermignon, 1986, 2 volumes.

Leytron

RODUIT, Michel, MICHELLOD, Louis, BRIDY, Roger, RODUIT, Roland, MOULIN, Jean-Bernard, DÉFAYES, Yvon, *Le patois de Leytron*, Saint-Maurice, 1992, 219 p.

Martigny

DIETRICH, Alfred, *Le parler de Martigny (Valais). Sa position et son rayonnement dans l'évolution des patois du Bas-Valais*, Bienne, 1943, XXVIII-36 p.

Nendaz

SCHÜLE, Rose-Claire, *Inventaire lexicographique du parler de Nendaz*, Berne, 1963, XIX-222 p.

SCHÜLE, Rose-Claire, «Nendards et Contheysans. Patois et tradition», dans *Annales valaisannes*, 15 (1968), p. 155-159.

PRAZ, Arsène, *Yè é ouey i noütro patouè. Dictionnaire du patois de Nendaz*, Nendaz, 1998, XXVI-771 p.

SCHÜLE, Rose-Claire, *Inventaire lexicographique du parler de Nendaz*, Bâle-Tübingen, 1998 (Romanica Helvetica, 117), XXXII-535 p.

Orsières

BERTHOD, René, *Manuel du patois d'Orsières. A l'usage du praticien d'Entremont*, Saint-Maurice, 2001, 440 p.

Saint-Luc

Patois d'Anniviers et d'ailleurs, édité par André PONT, Sierre, 1976, 32 p.

Salvan

MÜLLER, Marianne, *Le patois des Marécottes, commune de Salvan, Valais*, Tübingen, 1961 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 103), XIX-318 p.

Savièse

LUYET, Basile, *Système phonétique du patois de Savièse*, Saint-Maurice, 1929 (Publications de la "Komona Valèjana dè Zènèva", 3), 8 p.

BALET, Zacharie, *Lexique du parler de Savièse*, Berne, 1960 (Romanica helvetica, 71), 487 p.

Le patois de Savièse, Savièse, 1996-, 9 volumes.

Val d'Illiez

FRANKHAUSER, Franz, *Das Patois von Val d'Illiez. Unterwallis*, Halle, 1911, 223 p.

Vernamiège

BERTHOD, Jean, *Morphologie du patois de Vernamiège*, [s. l.], 1906-1907, 29 p.

Vionnaz

GILLIÉRON, Jules, *Patois de la commune de Vionnaz. Bas-Valais*, Paris, 1880 (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes. Sciences philologiques et historiques, 40), 196 p.

Vollèges

FARQUET, Maxence, *Mélanges levronins*, Sion, 1973 (Publications de la Fédération valaisanne des amis du patois, 3), 57 p.

Vouvry

GABBUD, Maurice, *Notes grammaticales sur le patois de Vouvry*, [s. l.], 1912, 7 p.

MÜLLER, Wulf, «Le toponyme bas-valaisan Vouvry», dans *Vallesia*, 56 (2001), p. 343-384.

Littérature patoise

- RIVAZ, Charles Emmanuel de, *Spécimens de patois valaisans*, [s. l.], 1807.
- CORBAZ, Benjamin, *Recueil de morceaux choisis en vers et en prose en patois suivant les divers dialectes de la Suisse française et terminé par un vocabulaire de mots patois avec la traduction française*. Lausanne, 1842, VII-212-LX-4 p.
- GILLIÉRON, Jules, *Proverbes de Vissoie (Val d'Anniviers)*, [s. l.], [1892-1893], 18 p.
- JEANJAQUET, Jules, *Textes patois valaisans*, [s. l.], [1895-1896], 16 p.
- COQUOZ, Louis, *L'aparéchon dæu diablo*, [s. l.], [1901], 4 p.
- MICHELET, Joseph, *Contes populaires en patois de Nendaz*, [s. l.], [1906], 11 p.
- BRAUMHOLTZ, E. G. W., *Textes en patois de Val d'Illiez*, [s. l.], [1907], 31 p.
- GABBUD, Maurice, *Mélanges bagnards*, [s. l.], [1907], 30 p.
- GILLIOZ, Emile, *Contes et traditions populaires d'Isérables*, [s. l.], [1907-1908], 2 cahiers.
- JEANJAQUET, Jules, *Proverbes et contes populaires en patois d'Evolène*, [s. l.], [1910], 8 p.
- MÉRIAN, S., *Œuvres patoises de Barthélemy Bagnoud*, [s. l.], [1910], 80 p.
- JEANJAQUET, Jules, TAPPOLET, Ernest, *Vingt-cinq textes patois du Valais enregistrés au gramophone. Transcription phonétique et traduction française*, Berlin, 1929-1938, 7 p.
- AEBISCHER, Paul, *Le plus ancien texte en patois valaisan*, Genève, 1933, 18 p.
- GILLOZ Emile, *Patois d'Isérables. Contes et légendes, dictons d'Isérables, conjugaison*, Sierre, 1998, 104 p.
- BARRAS, Claude, «Légende en patois du cliot de Tsèrafouén», dans *L'Encoche*, 5 (2001), p. 94-100.
- BERTHOD, René, *Manuel du patois d'Orsières. Les textes et les chansons*, Martigny, 2003.

Us et coutumes

- REY, Alfred, *Déri lo fornè. Derrière le fourneau*, Sion, 1976 (Publications de la Fédération valaisanne des amis du patois, 4), 67 p.
- PONT, André, *Autrefois, les travaux et les jours*, Sierre, 1981 (Mémoires vivantes), 224 p.
- Assiettes valaisannes: nourritures d'hier et d'avant-hier*, éd. I. RABOUD, R.-C. SCHÜLE, P. DUBUIS et Fédération valaisanne des amis du patois, Sierre, 1993 (Les cahiers de l'histoire locale, 5), 108 p.
- LAGGER, André, *Semailles. Ouâgniejôn*, Martigny, 1993.
- REBETEZ, Martine, *Les climats des Romands*, Oron-la-Ville, 1993, IV-364 p.
- FLOREY, Paul-André, *Souvenirs à Vissoie et en Anniviers autrefois*, Martigny, 1995.

BRÜSCHWEILER, Sabine, *Plantes et savoir dans les Alpes. L'exemple du val d'Anniviers*, Sierre, 1999, 283 p.

DESFAYES, Michel, «Noms dialectaux des végétaux en Valais romand», dans *Bulletin de la Murithienne*, 120 (2002), p. 57-111.

LAGGER, André, *La vigne et le vin. La vegne è lo vén*, Sierre, 2005 (Le patouè), 173 p.

Cours de langue

Predzin patoué. Parlons patois, Sion, 1990, 234 p. et deux cassettes (Quarante et une leçons sur les patois de Fully et Chermignon).